



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**RREGULLORE (QRK) NR. 22/2015 PËR PËRCAKTIMIN E PROCEDURAVE PËR NJOHJEN DHE VERIFIKIMIN E STATUSIT TË VIKTIMAVE TË DHUNËS SEKSUALE GJATË LUFTËS ÇLIRIMTARE TË KOSOVËS<sup>1</sup>**

**REGULATION (GRK) NO. 22/2015 ON DEFINING THE PROCEDURES FOR RECOGNITION AND VERIFICATION OF THE STATUS OF SEXUAL VIOLENCE VICTIMS DURING THE KOSOVO LIBERATION WAR<sup>2</sup>**

**UREDBA (VRK) BR. 22/2015 ZA VLADINU KOMISIJU ZA PRIZNAVANJE I VERIFIKACIJU STATUSA LICA SILOVANIH TOKOM OSLOBODILAČKOG RATA NA KOSOVU<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup>Rregullore (QRK) nr. 22/2015 për përcaktimin e procedurave për njohjen dhe verifikimin e statusit të viktimave të dhunës seksuale gjatë Luftës Çlirimtare të Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 67<sup>te</sup> të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin nr. 16/67 me datë: 30.12.2015.

<sup>2</sup> Regulation (GRK) no.22/2015 on defining the procedures for recognition and verification of the status of sexual violence victims during the Kosovo liberation war, was approved on 67 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision no. 16/67, date: 30.12.2015.

<sup>3</sup> Uredba (VRK) br. 22/2015 za vladinu komisiju za priznavanje i verifikaciju statusa lica silovanih tokom oslobodilačkog rata na Kosovu, osvojen je na 67 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 16/67, od 30.12.2015.

<p><b>Qeveria e Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të Nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Duke u bazuar në Nenin 15 (Paragrafi 10 dhe Paragrafi 12) të Ligjit nr. 04/L -054 për Statusin dhe të drejtat e dëshmorëve, invalidëve, veteranëve, pjesëtarëve të Ushtrisë Çlirimtare të Kosovës, viktimave civile dhe familjeve të tyre (Gazeta Zyrtare Nr. 30/31.12.2011) i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin nr. 04/L-172 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr.04/L-054 për statusin dhe të drejtat e dëshmorëve, invalidëve, veteranëve, pjesëtarëve të Ushtrisë Çlirimtare të Kosovës, viktimave të dhunës seksuale të luftës, viktimave civile dhe familjarëve të tyre (Gazeta Zyrtare Nr. 26 / 23 prill 2014), si dhe në Nenin 19 (6.2) të Rregullores Nr. 09/2011 të Punës së Qeverisë (Gazeta Zyrtare nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p><b>RREGULLORE (QRK) NR. 22/2015 PËR PËRCAKTIMIN E PROCEDURAVE PËR NJOHJEN DHE VERIFIKIMIN E STATUSIT TË VIKTIMAVE TË DHUNËS SEKSUALE GJATË LUFTËS ÇLIRIMTARE TË KOSOVËS</b></p>	<p><b>Government of Republic of Kosovo,</b></p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Based on Article 15 (Paragraph 10 and Paragraph 12) of Law No. 04/L-054 on the status and rights of martyrs, invalids, veterans, members of the Kosovo Liberation Army, civilian victims and their families (Official Gazette No. 30/31.12.2011) as amended and supplemented by Law No. 04 / L-172 on amending and supplementing the Law No. 04/L-054 on the status and rights of martyrs, invalids, veterans, members of the Kosovo Liberation Army, victims of sexual violence of war, civil victims and their families (Official Gazette No. 26/23 April 2014), and Article 19 (6.2) of Regulation No. 09/2011 on Rules of Procedure of the Government (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p><b>REGULATION (GRK) NO. 22/2015 ON DEFINING THE PROCEDURES FOR RECOGNITION AND VERIFICATION OF THE STATUS OF SEXUAL VIOLENCE VICTIMS DURING THE KOSOVO LIBERATION WAR</b></p>	<p><b>Vlada Republike Kosovo,</b></p> <p>Na osnovu Člana 93. (4) Ustava Republike Kosovo, Na osnovu Člana 15. (Stav 10. i Stav 12) Zakona br. 04/L -054 o statusu i pravima boraca, invalida, veterana, pripadnika Oslobodilačke vojske Kosova, civilnih žrtava i njihovih porodica (Službeni list br. 30, 31.12.2011. godine) izmenjen i dopunjen Zakonom br. 04/L-172 o izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-054 o statusu i pravima boraca, invalida, veterana, pripadnika Oslobodilačke vojske Kosova, žrtava seksualnog nasilja u ratu, civilnih žrtava i njihovih porodica (Službeni list br. 26, 23. april 2014. godine), kao i Člana 19. (6.2) Uredbe br. 09/2011 o radu Vlade (Službeni list br. 15, 12.09.2011. godine),</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>UREDBe (VRK) BR. 22/2015 O ODREĐIVANJU PROCEDURA ZA PRIZNAVANJE I VERIFIKACIJU STATUSA ŽRTAVA SEKSUALNOG NASILJA TOKOM OSLOBODILAČKOG RATA KOSOVA</b></p>
---	---	--

<p><b>I. DISPOZITA TË PËRGJTHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Qëllimi i kësaj rregulloreje është përcaktimi i kushteve dhe kriterëve, dhe unifikimi i procedurave për njohjen dhe verifikimin e statusit të viktimave të dhunës seksuale, gjatë Luftës Çlirimtare të Kosovës si dhe organizimi i punës, funksionimi, detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit Qeveritar për Njohjen dhe Verifikimin e Statusit të Personave të dhunuar gjatë Luftës Çlirimtare të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e kësaj rregulloreje janë të detyrueshme për të gjithë personat fizikë dhe juridikë që marrin pjesë në procesin e njohjes dhe verifikimit të statusit të viktimave të dhunës seksuale gjatë Luftës Çlirimtare të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë këto kuptime:</p>	<p><b>I. GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>The purpose of this regulation is to establish the conditions and criteria and unify the procedures for the recognition and verification of the status of victims of sexual violence during the Kosovo Liberation War and organize the work, functioning, duties and responsibilities of the Government Commission for the Recognition and Verification of the Status of Sexual Violence Victims during the Kosovo Liberation War.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>The provisions of this regulation shall be binding for all natural and legal persons participating in the process of recognition and verification of the status of sexual violence victims during the Kosovo Liberation War.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Regulation shall have the following meanings:</p>	<p><b>I. OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Cilj</b></p> <p>Cilj ove uredbe je određivanje uslova i kriterijuma i unifikacija procedura za priznavanje i verifikaciju statusa žrtava seksualnog nasilja tokom Oslobođilačkog rata Kosova, kao i organizovanje rada, funkcionisanje, obaveze i odgovornosti Vladine komisije za priznavanje i verifikaciju statusa osoba silovanih tokom Oslobođilačkog rata Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Odredbe ove uredbe su obavezujuće za sva fizička i pravna lica koja učestvuju u procesu priznavanja i verifikacije statusa žrtava seksualnog nasilja tokom Oslobođilačkog rata Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Pojmovi korišćeni u ovoj uredbi imaju sledeće značenje:</p>
--	--	---

<p>1.1. <b>Ligji</b> - Ligjit për statusin dhe të drejtat e dëshmorëve, invalidëve, veteranëve, pjesëtarëve të Ushtrisë Çlirimtare të Kosovës, viktimave të dhunës seksuale të luftës, viktimave civile dhe familjarëve të tyre (Ligji nr. 04/L-054 për statusin dhe të drejtat e dëshmorëve, invalidëve, veteranëve, pjesëtarëve të Ushtrisë Çlirimtare të Kosovës, viktimave civile dhe familjeve të tyre (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / nr. 30 / 31 dhjetor 2011, Prishtinë) dhe Ligji nr. 04/L-172 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr.04/L-054 për statusin dhe të drejtat e dëshmorëve, invalidëve, veteranëve, pjesëtarëve të Ushtrisë Çlirimtare të Kosovës, viktimave të dhunës seksuale të luftës, viktimave civile dhe familjarëve të tyre (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / nr. 26 / 23 prill 2014);</p> <p>1.2. <b>Komisioni</b> - Komisioni Qeveritar për Njohjen dhe Verifikimin e Statusit të Personave të dhunuar gjatë Luftës Çlirimtare të Kosovës;</p> <p>1.3. <b>Anëtarët e Komisionit</b> - kur nuk përdoret ndryshe nënkupton Kryetarin, nënkryetarin dhe anëtarët e Komisionit;</p>	<p>1.1. <b>Law</b> – Law on the Status and the rights of the martyrs, invalids, veterans, members of Kosovo Liberation Army, civilian victims of war and their families (Law No. 04/L-054 on the Status and the rights of the martyrs, invalids, veterans, members of Kosovo Liberation Army, civilian victims of war and their families (Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 30, 31 December 2011, Prishtina) and Law no. 04/L-172 on amending and supplementing the Law No. 04/L-054 on the Status and the rights of the martyrs, invalids, veterans, members of Kosovo Liberation Army, civilian victims of war and their families (Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 26, 23 April 2014, Prishtina);</p> <p>1.2. <b>Commission</b> – Government Commission on Recognition and Verification of the status of sexual violence victims during the Kosovo Liberation War;</p> <p>1.2. <b>Commission Members</b> – unless otherwise stated, means the Commission Chairperson, Vice Chairperson, and members;</p>	<p>1.1. <b>Zakoni</b> – Zakon o statusu i pravima boraca, invalida, veterana, pripadnika Oslobodilačke vojske Kosova, žrtava seksualnog nasilja u ratu, civilnih žrtava i njihovih porodica (Zakon br. 04/L-054 o statusu i pravima boraca, invalida, veterana, pripadnika Oslobodilačke vojske Kosova, civilnih žrtava i njihovih porodica (Službeni list Republike Kosovo br. 30, 31. decembar 2011. godine, Priština) i Zakon br. 04/L-172 o izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-054 o statusu i pravima boraca, invalida, veterana, pripadnika Oslobodilačke vojske Kosova, žrtava seksualnog nasilja u ratu, civilnih žrtava i njihovih porodica (Službeni list Republike Kosovo br. 26, 23. april 2014. godine);</p> <p>1.2. <b>Komisija</b> – Vladina Komisija za priznavanje i verifikaciju statusa osoba silovanih tokom Oslobodilačkog rata Kosova;</p> <p>1.3. <b>Članovi Komisije</b> – kada se ne koristi drugačije podrazumeva predsednika, potpredsednika i članove komisije;</p>
--	--	--

<p>1.4. <b>Viktimë e dhunës seksuale të luftës</b> - konsiderohet personi i cili i ka mbijetuar abuzimit seksual dhe dhunimit brenda periudhës së 27.02.1998 deri më 20.06.1999;</p> <p>1.5. <b>Sekretaria e Komisionit</b> - Sekretaria e themeluar me vendim të Qeverisë për mbështetjen e punës së Komisionit;</p> <p>1.6. <b>Departamenti</b> - Departamenti përkatës për Familjet e Dëshmorëve, Invalidët e Luftës (DFDIL) në kuadër të Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies sociale, i cili është përgjegjës për realizimin e të drejtës në pension, sipas dispozitave të ligjit;</p> <p>1.7. <b>Zyra Regjionale</b> - nënkupton Zyrën regjionale të Departamentit përkatës për Familjet e Dëshmorëve, Invalidët e Luftës në kuadër të të cilit aplikuesit mund të paraqesin kërkesën;</p> <p>1.8. <b>Paneli</b> – Nënkupton panelin i cili merret me përzgjedhjen e anëtareve të Komisionit dhe Organizatave joqeveritare të cilat autorizohen nga Qeveria.</p> <p>2. Termat tjera të përdorura në këtë rregullore kanë kuptimin e njëjtë me</p>	<p>1.4. <b>Sexual violence victim of war</b>– is considered to be a person who survived sexual abuse and violence within the period from 27 February 1998 until 20 June 1999;</p> <p>1.5. <b>Commission Secretariat</b>– Secretariat established by the decision of Government for providing support to the Commission;</p> <p>1.6. <b>Department</b>- Relevant Department of Martyrs’ Families and War Invalids (DMFWI) within the Ministry of Labour and Social Welfare, which is responsible for the realization of right to pension, pursuant to the provisions of the law;</p> <p>1.7. <b>Regional Office</b> – means the Regional Office of the relevant Department of Martyrs’ Families and War Invalids within which the applicants may file their applications;</p> <p>1.8. <b>Panel</b> – means the panel dealing with the selection of Commission members and Non-Governmental Organizations which are authorized by the Government.</p> <p>2. The other terms used in this regulation shall have the same meaning as the</p>	<p>1.4. <b>Žrtva seksualnog nasilja u ratu</b> – lice koje je preživelo seksualno zlostavljanje i silovanje u periodu od 27.02.1998. godine do 20.06.1999. godine;</p> <p>1.5. <b>Sekretarijat Komisije</b> - Sekretarijat osnivana sa odlukom Vlade za podršku radu Komisije;</p> <p>1.6. <b>Odeljenje</b> – Odeljenje za porodice palih boraca i ratnih invalida (OPPBR) u okviru Ministarstva rada i socijalne zaštite koje je odgovorno za ostvarivanje prava na penziju u skladu sa odredbama zakona;</p> <p>1.7. <b>Regionalna kancelarija</b> – regionalna kancelarija Odeljenja za porodice palih boraca i ratnih invalida u kojoj se podnosi zahtev;</p> <p>1.8. <b>Panel</b> – panel koji se bavi izborom članova Komisije i izborom nevladinih organizacija koje će Vlada ovlastiti.</p> <p>2. Ostali pojmovi korišćeni u ovoj uredbi imaju slično značenje sa definicijama datim</p>
---	--	--

<p>përkufizimet e dhëna në Ligjin për statusin dhe të drejtat e dëshmorëve, invalidëve, veteranëve, pjesëtarëve të Ushtrisë Çlirimtare të Kosovës, viktimave të dhunës seksuale të luftës, viktimave civile dhe familjarëve të tyre.</p> <p><b>II. KOMISIONI QEVERTAR PËR NJOHJEN DHE VERIFIKIMIN E STATUSIT TË PERSONAVE TË DHUNUAR GJATË LUFTËS ÇLIRIMTARE TË KOSOVËS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Themelimi i Komisionit</b></p> <p>1. Komisioni themelohet me vendim të Qeverisë, dhe përbëhet nga nëntë (9) anëtarë, si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Një (1) përfaqësues i Zyrës së Kryeministrit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Një (1) përfaqësues nga Ministria e Punës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Një (1) përfaqësues nga Ministria e Drejtësisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Një (1) përfaqësues nga Ministria e Shëndetësisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. Një (1) përfaqësues nga Instituti për krime lufte;</p>	<p>definitions provided in the Law on the Status and the rights of the martyrs, invalids, veterans, members of Kosovo Liberation Army, civilian victims of war and their families.</p> <p><b>II. GOVERNMENT COMMISSION ON RECOGNITION AND VERIFICATION OF THE STATUS OF SEXUAL VIOLENCE VICTIMS DURING THE KOSOVO LIBERATION WAR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Establishment of the Commission</b></p> <p>1. The Commission shall be established by the decision of Government and be composed of nine (9) members as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. One (1) representative of the Office of the Prime Minister;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. One (1) representative from the Ministry of Labour;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. One (1) representative from the Ministry of Justice;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. One (1) representative from the Ministry of Health;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. One (1) representative from the institute for War Crimes;</p>	<p>u Zakonu o statusu i pravima boraca, invalida, veterana, pripadnika Oslobodilačke vojske Kosova, žrtava seksualnog nasilja u ratu, civilnih žrtava i njihovih porodica.</p> <p><b>II. VLADINA KOMISIJA ZA PRIZNAVANJE I VERIFIKACIJU STATUSA OSOBA SILOVANIH TOKOM OSLOBODILAČKOG RATA KOSOVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4 Osnivanje Komisije</b></p> <p>1. Komisija se osniva odlukom Vlade i sastoji se od devet (9) članova, kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Jedan (1) predstavnik Kancelarije premijera;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva rada;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva pravde;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Jedan (1) predstavnik iz Ministarstva zdravlja;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. Jedan (1) predstavnik iz Instituta za ratne zločine;</p>
---	---	--

<p>1.6. Një (1) psikolog klinik;</p> <p>1.7. Një (1) psikiatër;</p> <p>1.8. Një (1) jurist;</p> <p>1.9. Një (1) përfaqësues nga shoqëria civile me përvojë në veprimtarinë e ndihmës dhe mbrojtjes së viktimave të dhunës seksuale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Zgjedhja e anëtareve të Komisionit</b></p> <p>1. Të gjithë anëtarët e Komisionit zgjedhën përmes konkursit publik.</p> <p>2. Për anëtarë të Komisionit nga pika 1.1 deri në pikën 1.5 të nenit 4, kanë të drejtë të aplikojnë të gjithë nëpunësit civilë të karrierës, të institucioneve përkatëse dhe të cilët plotësojnë kushtet e përcaktuara në këtë rregullore.</p> <p>3. Për anëtarë të Komisionit nga pika 1.6 deri në pikën 1.9 të Nenit 4, kanë të drejtë të aplikojnë të gjithë shtetasit e Republikës së Kosovës dhe të cilët plotësojnë kushtet e përcaktuara në këtë rregullore.</p> <p>4. Përfaqësuesit nga shoqëria civile nuk mund të jenë nga radhët e Organizatave Joqeveritare që merren me veprimtarinë e</p>	<p>1.6. One (1) clinical psychologist;</p> <p>1.7. One (1) psychiatrist;</p> <p>1.8. One (1) lawyer;</p> <p>1.9 One (1) representatives from the civil society having experience in the activities of supporting and protecting the victims of sexual violence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Election of Commission members</b></p> <p>1. All Commission members shall be elected through a public vacancy announcement.</p> <p>2. All career civil servants of relevant institutions who meet the conditions set out in this regulation shall be eligible to apply for becoming Commission members from item 1.1 through 1.5 of Article 4.</p> <p>3. All citizens of the Republic of Kosovo who meet the conditions set out in this regulation shall be entitled to apply for becoming Commission members from item 1.6 through 1.9 of Article 4.</p> <p>4. Representatives of civil society cannot come from the ranks of the Non-Governmental Organizations which deal</p>	<p>1.6. Jedan (1) klinički psiholog;</p> <p>1.7. Jedan (1) psihijatar;</p> <p>1.8. Jedan (1) pravnik;</p> <p>1.9. Jedan (1) predstavnik civilnog društva sa iskustvom u delatnosti pomoći i zaštite žrtava seksualnog nasilja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Izbor članova Komisije</b></p> <p>1. Svi članovi Komisije se biraju javnim konkursom.</p> <p>2. Za članove Komisije od tačke 1.1 do tačke 1.5 Člana 4 imaju pravo da se prijave svi državni službenici relevantnih institucija koji ispunjavaju uslove određene ovom uredbom.</p> <p>3. Za članove Komisije od tačke 1.6 do tačke 1.9 Člana 4 imaju pravo da se prijave svi državljani Republike Kosovo koji ispunjavaju uslove određene ovom uredbom.</p> <p>4. Predstavnici civilnog društva ne mogu da budu iz redova nevladinih organizacija koje se bave pružanjem pomoći i zaštite žrtvama</p>
---	---	---

<p>ndihmës dhe mbrojtjes së viktimave të dhunës seksuale, përmes të cilave dorëzohen aplikimet në Komision.</p> <p>5. Përbërja e Komisioni duhet të reflektojë barazinë gjinore, me përparësi të emërimit të femrave në Komision.</p> <p>6. Me propozim të Panelit, Qeveria me vendim themelon Komisionin dhe cakton Kryetarin dhe nënkryetarin e Komisionit.</p> <p>7. Kryetari caktohet nga të zgjedhurit sipas paragrafit dy (2) të këtij neni, kurse nënkryetari nga të zgjedhurit sipas paragrafit tre (3) të këtij neni.</p>	<p>with the activity of assistance and protection for the victims of sexual violence, through which the applications are submitted to the Commission.</p> <p>5. The composition of the Commission should reflect the gender equality, with women having priority to being appointed to the Commission.</p> <p>6. Upon the proposal of the Panel, the Government, with a decision, shall establish the Commission and appoint the Commission Chairperson and Vice Chairperson.</p> <p>7. The Chairperson shall be appointed from the elected persons under paragraph two (2) of this Article and the Vice Chairperson shall be elected from the elected persons under paragraph three (3) of this Article.</p>	<p>seksualnog nasilja, a preko kojih se podnosi zahteva Komisiji.</p> <p>5. Sastav Komisije treba da odražava rodnu ravnopravnost s prednošću imenovanja žena u Komisiji.</p> <p>6. Vlada, na predlog Panela odlukom osniva Komisiju i određuje Predsednika i zamenika predsednika Komisije.</p> <p>7. Predsednik se bira iz reda izabranih prema stavu dva (2) ovog Člana, dok se potpredsednik bira iz reda izabranih prema stavu tri (3) ovog Člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Kriteret për anëtarët e Komisionit</b></p> <p>1. Anëtarët e Komisionit duhet të kenë së paku përgatitjet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Të kenë përgatitje universitare;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Të kenë përvojë dhe/apo përgatitje në fushën e mbrojtjes së të drejtave të njeriut, dhe me përparësi ata anëtarë që kanë përvojë në fushën</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Criteria for Commission members</b></p> <p>1. The Commission members shall have at least the following qualifications:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. To have a university degree;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. To have experience and/or qualification in the field of the protection of human rights and the members who have experience in the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Kriterijumi za članove Komisije</b></p> <p>1. Članovi Komisije treba da imaju najmanje sledeće kvalifikacije:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Da imaju univerzitetsku diplomu;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Da imaju iskustva i / ili kvalifikacije iz oblasti zaštite ljudskih prava i sa prednošću članova koji imaju iskustva iz oblasti i delatnosti pomoći i</p>



<p>dhe veprimtarinë e ndihmës dhe mbrojtjes së viktimave të dhunës seksuale;</p> <p>1.3. Anëtarët e Komisionit, në pikën 1.1 deri në pikën 1.5, të nenit 4, përveç kushteve të përcaktuara më lartë duhet të kenë së paku tri (3) vite përvojë pune në Administratën publike;</p> <p>1.4. Anëtarët e Komisionit, në pikën 1.6 deri në pikën 1.9, të nenit 4, përveç kushteve të përcaktuara më lartë, duhet të kenë së paku tri (3) vite përvojë pune profesionale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7 Themelimi i Panelit</b></p> <p>1. Sekretari i Përgjithshëm i Zyrës së Kryeministrit (ZKM) bënë emërimin e Panelit përzgjedhës, i cili do të merret me përzgjedhjen e anëtareve të Komisionit.</p> <p>2. Paneli përzgjedhës përbëhet nga pesë (5) anëtarë: dy (2) anëtarë zgjedhen nga ZKM, një (1) nga Presidenca dhe dy (2) anëtarë nga shoqëria civile.</p> <p>3. Anëtar vëzhgues mund të ftohen edhe nga organizatat vendore dhe ndërkombëtare që veprojnë në Kosovë dhe kanë fushë të veprimit mbrojtjen e të</p>	<p>field and activity of assistance and protection for the victims of sexual violence shall have advantage;</p> <p>1.3. The commission members, under item 1.1 through 1.5 of Article 4, in addition to the conditions defined above, shall have at least three (3) years of work experience in the public administration;</p> <p>1.4. In addition to the conditions defined above, the Commission members, under items 1.6 through 1.9 of Article 4, shall have at least three (3) years of professional experience.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7 Establishment of Panel</b></p> <p>1. The Secretary General of the Office of the Prime Minister (OPM) appoints the selection panel which shall deal with the selection of the Commission members.</p> <p>2. The Selection Panel shall be composed of five (5) members: two (2) members shall be elected by the OPM, one (1) by the Presidency, and two (2) by the civil society.</p> <p>3. Local and international organizations operating in Kosovo and the scope of which is the protection of human rights may be invited as observing members.</p>	<p>zaštite žrtava seksualnog nasilja;</p> <p>1.3. Članovi Komisije od tačke 1.1 do tačke 1.5 člana 4, pored gore navedenih uslova, treba da imaju i najmanje tri (3) godine radnog iskustva u Javnoj upravi;</p> <p>1.4. Članovi Komisije od tačke 1.6 do tačke 1.9 člana 4, pored gore navedenih uslova, treba da imaju najmanje i tri (3) godine profesionalnog radnog iskustva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7 Osnivanje Panela</b></p> <p>1. Generalni sekretar Kancelarije premijera (KP) imenuje Izborni panel koji će baviti izborom članova Komisije.</p> <p>2. Izborni panel se sastoji od pet (5) članova: dva (2) člana koja se biraju iz KP, jedan (1) član iz Predsedništva i dva (2) člana iz civilnog društva.</p> <p>3. Za članove posmatrača se mogu pozvati predstavnici iz lokalnih i međunarodnih organizacija koje deluju na Kosovu i koje bave se zaštitom ljudskih prava.</p>
--	---	--

<p>drejtave të njeriut.</p> <p>4. Për pozitat e anëtarëve të Komisionit, të cilat janë përfaqësues të institucioneve përkatëse, kanë të drejtë të konkurrojnë vetëm të punësuarit në ato institucione.</p> <p>5. Pas përfundimit të procesit të intervistimit, Kryesuesi i Panelit i dërgon Sekretarit të Përgjithshëm të Zyrës së Kryeministrit, Listën finale të anëtarëve të Komisionit, i cili më pas e paraqet për shqyrtim dhe miratim në Qeveri.</p> <p>6. Shërbimet e sekretarisë për Panelin kryhen nga zyrtarët e caktuar nga Sekretari i Përgjithshëm i Zyrës së Kryeministrit.</p>	<p>4. For the positions of Commission members who represent the relevant institutions, only the employees of such institution are eligible to apply.</p> <p>5. Upon the completion of interview process, the Panel Chairperson shall send the final list of Commission members to the Secretary General of the Office of the Prime Minister, who shall then submit it for review and approval by the Government.</p> <p>6. The Secretariat services shall be carried out for the Panel by officers appointed by the Secretary General of the Office of the Prime Minister.</p>	<p>4. Na pozicije članova Komisije koji su predstavnici relevantnih institucija imaju pravo da konkurišu samo zaposleni u tim institucijama.</p> <p>5. Nakon završetka procesa intervjuisanja, predsedavajući Panelom dostavlja generalnom sekretaru Kancelarije premijera konačnu listu članova Komisije koji je zatim dostavlja na razmatranje i usvajanje Vladi.</p> <p>6. Usluge sekreterijata za Panel vršice službenici koje je odredio generalni sekretar Kancelarije premijera.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Pjesëmarrja në Komision</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet janë të obliguara të lejojnë zyrtarët për të marrë pjesë në Komision pas emërimit të tyre nga Qeveria.</p> <p>2. Anëtarët e Komisionit të cilët përfaqësojnë institucionin nëse pas emërimit ndërrojnë vendin e tyre të punës dhe nuk janë përfaqësues të institucioneve përkatëse, nga të cilat janë zgjedhur, atëherë duhet të ofrojnë dorëheqjen dhe anëtari i ri përzgjidhet sipas procedurave</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Participation in the Commission</b></p> <p>1. All institutions are obliged to allow their officers to participate in the Commission upon their appointment by the Government.</p> <p>2. If the Commission members who represent the institution, upon their appointment, change their job position and are not representative of the relevant institutions by which they were elected, then they shall offer their resignation and the new member shall be selected in compliance with</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Učesće u Komisiji</b></p> <p>1. Sve institucije se obavezuju da omogućće službenicima da učestvuju u Komisiji nakon što ih Vlada imenuje.</p> <p>2. Ukoliko članovi Komisije koji zastupaju instituciju nakon imenovanja promene radno mesto i nisu predstavnici relevantnih institucija iz kojih su odabrani, onda daju ostavku i novi član se bira prema relevantnim procedurama određenih ovom uredbom.</p>

<p>përkatëse të përcaktuar në këtë rregullore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Trajnimi i anëtarëve të Komisionit</b></p> <p>1. Pasi të jenë emëruar, të gjithë anëtarët e Komisionit, duke përfshirë edhe personelin e sekretariatit dhe zyrtarët e DFDIL dhe Zyrave Regjionale të DFDIL, si dhe të OJQ-ve të autorizuara, do t'i nënshtrohen trajnimeve të detyruara lidhur me metodologjinë e punës së Komisionit dhe për qasjen dhe trajtimin e personave të dhunuar dhe të traumatizuar gjatë luftës në Kosovë.</p> <p>2. Të gjithë personat e përcaktuar në paragrafin një (1) të këtij neni janë të obliguar të marrin pjesë në trajnimet dhe mospjesëmarrja në këto trajnime shpie në largim nga Komisioni apo marrjen e autorizimit.</p> <p>3. Zyra e Kryeministrit në bashkëpunim me IKAP-in dhe në konsultim edhe me shoqërinë civile përgatisin Modulin e trajnimit.</p> <p>4. Zyra e Kryeministrit bashkëpunon me organe dhe institucione vendore dhe ndërkombëtare për përgatitjen dhe mbajtjen e trajnimeve të përcaktuara në këtë nen.</p>	<p>the relevant procedures defined in this regulation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Training of the Commission members</b></p> <p>1. After appointment, all the Commission members, including the Secretariat staff and DMFWI officers and DMFWI regional offices as well as the authorized NGOs, shall undergo mandatory trainings in relation to the methodology of the Commission work and the approach and treatment of the persons violated and traumatized during the war in Kosovo.</p> <p>2. All the persons under paragraph one (1) of this Article are obliged to participate in the trainings and non-participation in these trainings shall lead to removal from the Commission or seizure of authorization.</p> <p>3. The Office of the Prime Minister, in cooperation with KIPA and also upon consultations with the civil society, shall prepare the training module.</p> <p>4. The Office of the Prime Minister shall cooperate with local and international bodies and institutions for preparing and holding the trainings defined by this Article.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Tretiranje članova Komisije</b></p> <p>1. Nakon imenovanja, svi članovi Komisije, uključujući i osoblje Sekretarijata i službenike OPPBRI-a i Regionalnih kancelarija OPPBRI-a, kao i ovlašćenih NVO-a proći će obavezne obuke u vezi metodologije rada Komisije i pristupa tretiranju silovanih i traumatizovanih osoba tokom rata na Kosovu.</p> <p>2. Sva lica određena stavom jedan (1) ovog Člana su obavezna da učestvuju na obukama, a neučestvovanje na ovim obukama dovodi do udaljavanja iz Komisije ili oduzimanja ovlašćenja.</p> <p>3. Kancelarija premijera u saradnji sa KIJU-om i u saradnji sa civilnim društvom priprema modul obuke.</p> <p>4. Kancelarija premijera saraduje sa lokalnim organima i institucijama radi pripremanja i održavanja obuka određenih ovim članom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Mandati i Komisionit</b></p> <p>1. Anëtarët e Komisionit (Kryetari, nënkryetari dhe anëtarët) emërohen me mandat pesë (5) vjeçar.</p> <p>2. Komisioni për shkaqe dhe rrethana të ndryshme objektive, sikur që janë pamundësia për të bërë verifikimin e statusit të të gjitha viktimave të dhunës seksuale që kanë aplikuar brenda afatit të paraparë me ligj, nuk mund të përmbyllë autorizimet dhe detyrat e tij. Qeveria mund t'ia vazhdojë mandatin, deri në përfundimin e lëndëve që kanë aplikuar brenda afatit ligjor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Commission mandate</b></p> <p>1. The Commission members (Chairperson, Vice Chairman, and members) shall be appointed for a mandate of five (5) times.</p> <p>2. The Commission, due to various objective causes and circumstances, such as the impossibility to verify the status of all the sexual violence victims who have applied within the time limit foreseen by the law, cannot conclude its authorizations and duties. The Government may extend its mandate until the cases which have been presented through application within the legal time limit are completely dealt with.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Mandat Komisije</b></p> <p>1. Članovi Komisije (predsednik, potpredsednik i članovi) se imenuju na mandat od pet (5) godina.</p> <p>2. Ukoliko Komisija iz različitih razloga i različitih objektivnih okolnosti, kao što je nemogućnost verifikacije statusa svih žrtava seksualnog nasilja koje su podnele zahteve u predviđenom zakonskom roku, ne može da zaključi svoja ovlašćenja i obaveze, Vlada može da joj produži mandat do završetka predmeta svih koji su podneli zahteve u zakonskom roku.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Kryetari i Komisionit</b></p> <p>1. Kryetari i Komisionit ka këto kompetenca:</p> <p>1.1. Organizon dhe kujdeset për mbarëvajtjen e punës së përgjithshme të Komisionit;</p> <p>1.2. Siguron zbatimin e kësaj rregulloreje dhe legjislacionit përkatës në fuqi;</p> <p>1.3. Përgjigjet për veprimtarinë e Komisionit;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Commission Chairperson</b></p> <p>1. The Commission Chairperson has the following powers:</p> <p>1.1. Organizing and taking care of the progress of general works of the Commission;</p> <p>1.2. Ensuring the implementation of this regulation and the relevant applicable legislation;</p> <p>1.3. Responding for the Commission activity;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Predsednik Komisije</b></p> <p>1. Predsednik Komisije ima sledeća ovlašćenja:</p> <p>1.1. Organizuje i brine se o toku generalnog rada Komisije;</p> <p>1.2. Obezbeduje sprovođenje ove uredbe i važećeg relevantnog zakonodavstva;</p> <p>1.3. Odgovara za aktivnosti Komisije;</p>

<p>1.4. Kryen dhe ndërmerr veprime në të mirë të punës së Komisionit;</p> <p>1.5. Përfaqëson Komisioni në kontakt me publikun apo autorizon njërin nga anëtarët për këtë përfaqësim;</p> <p>1.6. Në koordinim me anëtarët e Komisionit përgatit planin e punës;</p> <p>1.7. Në koordinim me anëtarët e Komisionit përgatit projektbuxhetin dhe e paraqet për miratim në Qeveri;</p> <p>1.8. Përcakton punën dhe detyrat për anëtarët e Komisionit;</p> <p>1.9. Informon anëtarët e Komisionit për punën dhe aktivitete e Komisionit;</p> <p>1.10. Thërret dhe kryeson takimet e Komisionit;</p> <p>1.11. Kryen detyra të tjera të cilat ia beson Komisioni.</p>	<p>1.4. Carrying out and undertaking actions to the benefit of Commission work;</p> <p>1.5. Representing the Commission in relations to the public or authorizes one of the members to make such representation;</p> <p>1.6. Preparing the plan of work in coordination with the Commission members;</p> <p>1.7. Preparing the project-budget in cooperation with the Commission members and submits it for approval by the Government;</p> <p>1.8. Defining the works and duties of the Commission members;</p> <p>1.9. Informing the Commission members about the work and activities of the Commission;</p> <p>1.10. Summoning and presiding the Commission meetings;</p> <p>1.11. Carrying out other duties entrusted to him by the Commission.</p>	<p>1.4. Obavlja i preduzima radnje u korist rada Komisije;</p> <p>1.5. Zastupa Komisiju u odnosima s javnošću ili ovlašćava nekog od članova za ovu delatnost;</p> <p>1.6. U koordinaciji sa članovima Komisije priprema plan o radu;</p> <p>1.7. U koordinaciji sa članovima Komisije priprema nacrt budžeta i predstavlja ga na usvajanje u Vladi;</p> <p>1.8. Određuje rad i obaveze članova Komisije;</p> <p>1.9. Informiše članove Komisije o radu i aktivnostima Komisije;</p> <p>1.10. Saziva i rukovodi sastancima Komisije;</p> <p>1.11. Obavlja druge obaveze koje mu poverava Komisija.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Nënkryetari i Komisionit</b></p> <p>Nënkryetari i Komisionit e zëvendëson Kryetarin në mungesë të tij dhe i ndihmon kryetarin në kryerjen e detyrave dhe përgjegjësi të tij.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Commission Vice Chairperson</b></p> <p>The Commission Vice Chairperson replaces the Chairperson when he is absent and assists the Chairperson in performing his duties and responsibilities.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Potpredsednik Komisije</b></p> <p>Potpredsednik Komisije menja predsednika u njegovom odsustvu i pomaže predsedniku u obavljanju njegovih obaveza i odgovornosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Anëtarët e Komisionit</b></p> <p>1. Anëtarët e Komisionit janë të obliguar për zbatimin e detyrave dhe përgjegjësi në përputhje me mandatin e Komisionit.</p> <p>2. Anëtarët e Komisionit janë të obliguar të marrin pjesë në mbledhjet dhe takimet e Komisionit.</p> <p>3. Anëtari i Komisionit ka të drejtë që nëpërmjet Kryetarit të kërkojë çdo informacion për veprimtarinë e Komisionit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Commission members</b></p> <p>1. The Commission members are obliged to carry out the duties and bear responsibilities in compliance with the Commission mandate.</p> <p>2. The Commission members are obliged to participate in the sessions and meetings of the Commission.</p> <p>3. A Commission member is entitled to request through the Chairperson any information about the Commission activity.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Članovi Komisije</b></p> <p>1. Članovi Komisije su obavezni da sprovede obaveze i odgovornosti u skladu sa mandatom Komisije.</p> <p>2. Članovi Komisije su obavezni da učestvuju na sednicama i sastancima Komisije.</p> <p>3. Član Komisije ima pravo da preko predsednika zahteva svaku informaciju o aktivnostima Komisije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Dorëheqja</b></p> <p>1. Kryetari, nënkryetari dhe anëtarët e Komisionit mund të japin dorëheqje nga Komisioni duke i dhënë njoftim paraprak me shkrim tridhjetë (30) ditë më herët.</p> <p>2. Kryetari e njofton Kryeministrin për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Resignation</b></p> <p>1. The Commission Chairperson, Vice Chairperson, and members may resign from the Commission upon submitting a written notice thirty days (30) in advance.</p> <p>2. The Chairperson notifies the Prime</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Ostavka</b></p> <p>1. Predsednik, potpredsednik i članovi Komisije modu dati ostavku u Komisiji davanjem prethodnog pismenog obaveštenja trideset (30) dana ranije.</p> <p>2. Predsednik obaveštava premijera o</p>

<p>dorëheqjen, ndërsa anëtarët e njoftojnë Kryetarin për dorëheqjen dhe më pas Kryetari e njofton Sekretarin e Përgjithshëm të ZKM-së për dorëheqjen e ofruar nga anëtarët.</p> <p>3. Pas njoftimit të dorëheqjes Sekretari i Përgjithshëm i ZKM-së i fillon procedurat për zgjedhjen e anëtarit të ri të Komisioni, në Pajtim me këtë rregullore.</p> <p>4. Anëtari që jep dorëheqje duhet të kryej të gjitha detyrat deri në caktimin e anëtarit të ri nga Qeveria.</p>	<p>Minister about his resignation, whereas the members notify the Chairperson about their resignation and then the Chairperson notifies the Secretary General of the OPM about the resignation offered by the members.</p> <p>3. Upon the notification on resignation, the Secretary General of the OPM shall initiate the procedure for electing the new Commission member, in compliance with this Regulation.</p> <p>4. The member who resigns must carry out all the duties until a new member is assigned by the Government.</p>	<p>ostavci, dok članovi obavestavaju predsednika o ostavci, a zatim predsednik obavestava generalnog sekretara KP-a o podnetoj ostavci nekog od članova.</p> <p>3. Nakon obavestjenja o ostavci generalni sekretar KP-a počinje proceduru za izbor novog člana Komisije u skladu sa ovom uredbom.</p> <p>4. Član koji podnosi ostavku obavlja sve obaveze do određivanja novog člana od strane Vlade.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15 Shkarkimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15 Dismissal</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15 Razrešenje</b></p>
<p>1. Qeveria me Vendim mund t'i shkarkojë Kryetarin, nënkryetarin dhe anëtarët e Komisionit nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Është dënuar për vepër penale nga Gjykata Kompetente;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Kërkohet nga Komisioni që të bëjë shkarkimin;</p> <p>2. Komisioni me shumicë votash mund ta kërkojë nga Qeveria që të shkarkojë secilin anëtar duke përfshirë edhe Kryetarin dhe nënkryetarin e Komisionit nëse:</p>	<p>1. The Government may, by a decision, dismiss the Commission Chairperson, Vice Chairperson and members, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. He/she is sentenced for a criminal offence by the Court having jurisdiction;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. The Commission requests to dismiss him/her.</p> <p>2. The Commission, by a majority vote, may request the Government to dismiss each of the members, including the Commission Chairperson and Vice Chairperson, if:</p>	<p>1. Vlada svojom odlukom može da razreši predsednika, potpredsednika i članove Komisije ukoliko:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Je neko od njih kažnjen za krivično delo u nadležnom sudu;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Komisija zahteva razrešenje.</p> <p>2. Komisija većinom glasova može da zahteva od Vlade da razreši bilo kojeg člana, uključujući i predsednika i potpredsednika Komisije ukoliko:</p>

<p>1.1. Nuk ruan në mënyrë strikte nga qasja e paautorizuar informacionin e marrë dhe sekretin zyrtar dhe ndërmerren masat ndaj tyre sipas normave të Kodit Penal për shpërndarjen e informatave;</p> <p>1.2 Nuk merr pjesë në trajnimet e obliguara;</p> <p>1.3. Nuk i kryen detyrat që i janë dhënë nga Komisioni;</p> <p>1.4. Nëse e keqpërdor dhe neglizhon pozitën e tij si anëtar i Komisionit;</p> <p>1.5. Nuk merr pjesë pa arsye në tri (3) herë radhazi në mbledhje të Komisionit.</p> <p>3. Në rastet e shkarkimit të anëtarëve të Komisionit, Sekretari në afat prej shtatë (7) ditësh obligohet t'i fillon procedurat për zgjedhjen e anëtarit të ri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16 Pavarësia</b></p> <p>1. Anëtarët e Komisionit janë të pavarur në punë e tyre dhe kryejnë detyrat dhe përgjegjësitë në Pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.1. He/she does not strictly protect from unauthorized access the received information and official secret and measures shall be taken against them based on the Criminal Code's norms for dissemination of information;</p> <p>1.2. He/she does not participate in the mandatory trainings;</p> <p>1.3. He/she does not perform the tasks assigned to him/her by the Commission;</p> <p>1.4. He/she misuses and neglects his/her position as Commission member;</p> <p>1.5. He/she, without any reason, does not participate three (3) consecutive times in the Commission meeting.</p> <p>3. In cases of the Commission members' dismissal, the Secretary, within a time limit of seven (7) days, shall initiate the procedure for electing the new member.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16 Independence</b></p> <p>1. The Commission members are independent in their work and carry out their duties and responsibility in accordance with the legislation in force.</p>	<p>1.1. Ne štiti striktno od neovlašćenog pristupa dobijenu informaciju i službenu tajnu i preduzimaju se mere prema njima na osnovu normi Krivičnog zakonika o rasturanju informacija;</p> <p>1.2. Ne učestvuje na obaveznim obukama;</p> <p>1.3. Ne ispunjava obaveze koje mu je Komisije zadala;</p> <p>1.4. Zloupotrebi i/ili zanemari svoju poziciju člana Komisije;</p> <p>1.5. Ne učestvuje, bez obrazloženja, na tri (3) uzastopna sastanka Komisije.</p> <p>3. U slučajevima razrešenja članova Komisije, sekretar se obavezuje da u roku od sedam (7) dana formira i počinje procedure za izbor novog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16 Nezavisnost</b></p> <p>1. Članovi Komisije su nezavisni u svom radu i vrše zadatke i obaveze u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
--	---	---



<p>2. Asnjë person nuk ka të drejtë të ushtrojë ose tentojë të ushtrojë ndikim politik, administrativ, financiar ose ndikim tjetër në anëtarët dhe personelin e angazhuar të këtij Komisioni.</p> <p>3. Ndalea e përcaktuar në këtë nen nuk aplikohet për përpjekjet që ndërmerren me qëllim të nxitjes së Komisionit që të zbatojë mandatin e tij.</p>	<p>2. No person is entitled to exercise or attempt to exercise political, administrative, financial or any influence on the Commission engaged members and staff.</p> <p>3. The prohibition defined in this article shall not be applicable on attempts made to urge the Commission to implement its mandate.</p>	<p>2. Nijedno lice nema pravo da vrši ili nastoji da vrši politički, administrativni, finansijski ili uticaj bilo koje vrste na članove Komisije i osoblje koje angažovano u Komisiji.</p> <p>3. Zabrana utvrđena ovim članom se ne odnosi na nastojanja koja se preduzimaju u cilju podsticanja Komisije da sprovodi svoj mandat.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Zgjedhja e anëtarëve të rinj</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Election of new members</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Izbor novih članova</b></p>
<p>Procesi i zgjedhjes së anëtarëve të rinj, që zëvendësojnë anëtarët që japin dorëheqje apo anëtarët e shkarkuar, është i njëjtë me mënyrën e përzgjedhjes së anëtarëve të Komisionit sipas procedurave të përcaktuara në këtë rregullore.</p>	<p>The process of electing new members to replace the members who resign or are dismissed is the same as the manner whereby the Commission members are selected, in compliance with the procedures set out in this regulation.</p>	<p>Proces izbora novih članova radi zamene članova koji su podneli ostavku ili se razrešavaju je isti kao i način izbora članova Komisije prema postupcima utvrđenim ovom uredbom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Takimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Meetings</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Sastanci</b></p>
<p>1. Komisioni mban takime së paku një herë në muaj dhe sipas rasteve të paraqitura nga ana e Sekretariatit.</p> <p>2. Komisioni në takim vendos për kohën, vendin dhe rendin e ditës së mbajtjes së takimit të ardhshëm.</p> <p>3. Takimin mund ta iniciojnë edhe tre (3) apo më shumë anëtarë të Komisionit, në</p>	<p>1. The Commission shall meet at least once per month and for cases submitted by the Secretariat.</p> <p>2. During the meeting, the Commission shall decide on time, avenue, and agenda of the next meeting.</p> <p>3. A meeting may be initiated also by three (3) or more Commission members. In this</p>	<p>1. Komisija drži sastanke najmanje jednom mesečno i u vezi slučaja koje je podneo Sekretarijat.</p> <p>2. Komisija na sastanku odlučuje o vremenu, mestu i dnevnom redu za naredni sastanak.</p> <p>3. Sastanak mogu inicirati tri (3) ili više člana Komisije i u tom slučaju predsednik</p>

<p>këtë rast Kryetari duhet ta thërras takimin.</p> <p>4. Duke marrë për bazë ndjeshmërinë e rasteve të cilat do jenë pjesë e shqyrtimit dhe verifikimit, takimet e Komisionit janë të mbyllura për publikun.</p> <p>5. Kryetari i Komisionit, kur ekzistojnë rrethana që e bëjnë të pamundshme dhe të paarsyeshme mbajtjen e takimit, mund ta shtyjë mbajtjen e takimit dhe në rastet e tilla njofton të gjithë anëtarët e Komisionit për arsyen e shtyrjes së mbajtjes së takimit, dhe njofton për kohën dhe vendin e mbajtjes së takimit të radhës.</p> <p>6. Kryetari i Komisionit njofton me shkrim së paku pesë (5) ditë pune më herët anëtarët e Komisionit për kohën dhe vendin e mbajtjes së takimeve, përveç rasteve të jashtëzakonshme.</p> <p>7. Rendi i ditës miratohet me shumicën e anëtarëve të pranishëm në takim.</p> <p>8. Pas miratimit të rendit të punës miratohet procesverbali i takimit paraprak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Marrja e vendimeve të Komisionit</b></p> <p>1. Komisioni ka kuorum nëse janë të pranishëm 2/3 e anëtarëve të Komisionit.</p>	<p>case, the Chairperson must summon the meeting.</p> <p>4. Considering the sensitivity of cases which shall be subject to the review and verification, the meetings of the Commission shall be closed to the public.</p> <p>5. If there are circumstances which make it impossible and unreasonable to hold a meeting, the Commission Chairperson may postpone the meeting and in such cases he/she shall notify all the Commission members about the reason of postponing the meeting and about the time when and avenue where the next meeting will be held.</p> <p>6. The Commission Chairperson shall notify in writing, at least five (5) working days in advance, the Commission members about the time and venue for holding the meetings, except for extraordinary cases.</p> <p>7. The agenda shall be approved by the majority of members present in the meeting.</p> <p>8. Upon the agenda approval, the minutes of the preliminary meeting shall be approved.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Commission decision-making</b></p> <p>1. The Commission shall have a quorum in case 2/3 of its members are present.</p>	<p>treba da sazove sastanak.</p> <p>4. Uzimajući u obzir osetljivost slučajeva koji će biti deo razmatranja i verifikacije, sastanci Komisije su zatvoreni za javnost.</p> <p>5. Predsednik Komisije, kada postoje okolnosti koji čine održavanje sastanka nemogućim i nerazumnim, može odložiti sastanak i u tim slučajevima obaveštava sve članove Komisije o razlogu odlaganja sastanka i obaveštava ih o vremenu i mestu održavanja narednog sastanka.</p> <p>6. Predsednik Komisije pismeno obaveštava članove Komisije najmanje pet (5) radnih dana ranije o vremenu i mestu održavanja sastanka, osim u vanrednim slučajevima.</p> <p>7. Dnevni red se usvaja većinom prisutnih članova na sastanku.</p> <p>8. Nakon usvajanja dnevnog reda usvaja se zapisnik sa prethodnog sastanka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Donošenje odluka Komisije</b></p> <p>1. Komisija ima quorum kada je prisutno 2/3 članova Komisije.</p>
--	--	---

<p>2. Vendimet e Komisionit merren me shumicën e votave të anëtarëve që marrin pjesë në mbledhje dhe që votojnë. Nëse votat janë të barabarta vendos vota e Kryetarit të Komisionit.</p> <p>3. Për çdo verifikim të lëndës së shqyrtuar dhe çështjet tjera për të cilat vendos Komisioni, përfshihen në procesverbalin e takimit, i cili miratohet në takimin pasues të Komisionit, nënshkruhet nga Kryetari dhe janë obliguese për anëtarët e Komisioni.</p> <p>4. Kryetari, nënkryetari dhe cilido anëtar i Komisionit nuk merr pjesë në shqyrtimin e ndonjë çështje për të cilën ai ka konflikt interesash, në pajtim me legjislacionin në fuqi për konfliktin e interesave.</p>	<p>2. The Commission shall render its decisions by a majority vote of members who attend the meeting and who vote. If the votes are equal, the vote of the Commission Chairperson shall decide.</p> <p>3. For any verification of the reviewed case and other matters on which the Commission decides, shall be included in the minutes on the meeting, which shall be approved in the following meeting of the Commission, signed by the Chairperson and be binding on the Commission members.</p> <p>4. Commission Chairperson, Vice Chairperson and any member thereof shall not participate in the review of any case for which he/she has a conflict of interests, in compliance with the applicable legislation on the conflict of interests.</p>	<p>2. Odluke Komisije se donose većinom glasova članova koji učestvuju na sastanku i glasaju. Ukoliko je broj glasova jednak, onda odlučuje glas predsednika Komisije.</p> <p>3. Svaka verifikacija razmatranog predmeta, kao i ostala pitanja o kojima odlučuje Komisija, ulazi u zapisnik sa sastanka koji se usvaja na narednom sastanku Komisije i potpisuje ga predsedavajući Komisije i nakon potpisivanja postaje obavezujuć za sve članove Komisije.</p> <p>4. Predsednik, potpredsednik i bilo koji član Komisije ne mogu učestvovati u razmatranju nekog predmeta ukoliko postoji sukob interesa, u skladu sa važećim zakonom o sukobu interesa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Procesverbali i takimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Minutes of the meeting</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Zapisnik sa sastanka</b></p>
<p>1. Për çdo takim të Komisionit mbahet procesverbal, i cili miratohet në takimin e radhës nga Komisioni.</p> <p>2. Procesverbali mbahet nga Sekretaria.</p> <p>3. Në procesverbal bëhet një përmbledhje e diskutimit, data dhe vendi i takimit, anëtarët që morën pjesë, çështjet që u</p>	<p>1. Minutes, which shall be approved by the Commission in the following meeting, shall be kept for every Commission meeting.</p> <p>2. The minutes shall be kept by the Secretariat.</p> <p>3. A summary of the deliberation, date and avenue of the meeting, members who participated, matters discussed, decisions</p>	<p>1. Za svaki sastanak Komisije će se voditi zapisnik koji Komisija usvaja na sledećem sastanku.</p> <p>2. Zapisnik vodi Sekretarijat.</p> <p>3. U zapisnk se unosi sažetak diskusije, datum i mesto sastanka, imena članova koji su učestvovali, pitanja koja su raspravljana,</p>

<p>diskutuan, vendimet që u morën, si dhe forma dhe rezultati i votimeve.</p> <p>4. Pas miratimit procesverbali nënshkruhet së bashku, nga Kryetari dhe Procesmbajtësi.</p> <p>5. Procesverbali është dokument konfidencial.</p>	<p>taken, as well as the form and result of voting shall be noted in the minutes.</p> <p>4. Upon its approval, the minutes shall be signed by the Chairperson and the Minutes Keeper.</p> <p>5. The minutes is a confidential document.</p>	<p>donete odluke, kao i oblik i rezultat izbora.</p> <p>4. Nakon usvajanja, zapisnik potpisuju predsednik i zapisničar.</p> <p>5. Zapisnik je poverljiv dokument.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit</b></p> <p>1. Komisioni është përgjegjës për konstatimin e statusit të personave të dhunuar gjatë luftës, sipas kushteve dhe kritereve të përcaktuara në këtë Rregullore.</p> <p>2. Për këtë qëllim, Komisioni:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Shqyrton lëndët lidhur me kërkesat për realizimin e të drejtave të Viktimave të dhunës seksuale të luftës.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Shqyrton dokumentet e nevojshme të cilat shërbejnë si prova lidhur me statusin viktimës së dhunës seksuale gjatë luftës në Kosovë.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Përgatit dhe miraton raportin vjetor të punës së Komisionit, më së largu deri në fund të muajit mars të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Commission duties and responsibilities</b></p> <p>1. The Commission is responsible for ascertaining the status of sexual violence victims during the war, in compliance with the conditions and criteria defined in this Regulation.</p> <p>2. For this purpose, the Commission shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Review the cases related to the applications for the realization of the rights of the sexual violence victims of war.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Review the necessary documents which serve as evidence related to the status of the sexual violence victim during the war in Kosovo.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Prepare and approve the annual work report of the Commission, at the latest by the end of March of previous</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Zadaci i obaveze Komisije</b></p> <p>1. Komisija je obavezna da utvrdi status silovanih lica tokom rata, prema uslovima i kriterijumima utvrđenim ovom uredbom.</p> <p>2. U tu svrhu Komisija:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Razmatra predmete u vezi zahteva za ostvarivanje prava žrtava seksualnog nasilja u ratu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Razmatra potrebna dokumenta koje služe kao dokazi u vezi statusa žrtve seksualnog nasilja u ratu na Kosovu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Priprema i usvaja godišnji izveštaj rada Komisije, najkasnije do kraja marta za prethodnu godinu koji se šalje</p>

<p>vitit paraprak, të cilin ia dërgon Qeverisë për njoftim.</p> <p>2.4. Në fund të mandatit Komisioni do të përgatisë listën përfundimtare të personave të dhunuar gjatë luftës, të cilët kanë fituar statusin: <b>Viktimë e dhunës seksuale të luftës.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Ruajtja e sekretit zyrtar</b></p> <p>1. Lista dhe të gjitha dosjet që nuk janë publike duhet të ruhen në mënyrë strikte nga qasja e paautorizuar. Të gjithë anëtarët e Komisionit, Sekretarisë, organizatat joqeveritare dhe personat tjerë juridikë dhe fizikë që janë të përfshirë në procesin e konstatimit të statusit të personave të dhunuar gjatë luftës, janë të obliguar që të ruajnë informacionin e marrë dhe janë përgjegjës për ruajtjen e sekretit zyrtar dhe përgjigjen sipas normave të Kodit Penal për shpërndarjen e informatave.</p> <p>2. Të gjithë anëtarët e Komisionit, Sekretarisë, organizatat joqeveritare dhe personat tjerë juridikë dhe fizikë që janë të përfshirë, në procesin e konstatimit të statusit të personave të dhunuar gjatë luftës, janë të obliguar të nënshkruajnë Deklaratën për ruajtjen e konfidencialitetit.</p>	<p>year, which it shall send to the Government as notification.</p> <p>2.4. At the end of its mandate, the Commission shall prepare the final list of sexual violation victims during the war, who have gain the status: <b>“Sexual violence victim of war”</b>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Official secret keeping</b></p> <p>1. The list and all files which are not public shall be strictly kept out of unauthorized access. All Commission, Secretariat, Non-Governmental Organizations members and other legal and natural persons who are involved in the process of determining the status of persons raped during the war, are obliged to keep the received information and shall be responsible for keeping the official secret and be held liable in accordance with the provisions of the Criminal Code on disclosing information.</p> <p>2. All Commission, Secretariat, Non-Governmental Organizations members and other legal and natural persons who are involved in the process of determining the status of persons raped during the war, are obliged to sign the Declaration on protecting confidentiality.</p>	<p>Vladi na uvid;</p> <p>2.4. Na kraju mandata, Komisija priprema finalni spisak silovanih osoba tokom rata koji su dobili status <b>Žrtva seksualnog nasilja u ratu.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Čuvanje službene tajne</b></p> <p>1. Spisak sa svim dosijeima koji nisu za javnost striktno treba čuvati od neovlašćenog pristupa. Svi članovi Komisije, Sekretarijata, nevladinih organizacija i druga fizička i pravna lica koja su bila uključena u proces utvrđivanjastatus silovanih lica tokom rata su obavezna da čuvaju dobijene informacije i odgovorna su za čuvanje službene tajne i odgovaraju prema normama Krivičnog zakona o distribuciji informacija.</p> <p>2. Svi članovi Komisije Sekretarijata , nevladine organizacije i druga pravna i fizička lica koji su uključeni u proces utvrđivanja statusa lica silovanih tokom rata , dužni su da potpišu Deklaraciju za očuvanje poverljivosti .</p>
---	---	---

<p><b>III. MËNYRA E KONSTATIMIT TË STATUSIT TË VIKTIMAVE TË DHUNËS SEKSUALE</b></p> <p><b>Neni 23</b> <b>Njoftimi për aplikim</b></p> <p>1. Komisioni nëpërmjet mjeteve të informimit publik (mediave të shkruara dhe elektronike) dhe fushatave të ndryshme duhet të sensibilizojë opinionin për afatin për aplikim, mënyrën dhe vendet e aplikimit.</p> <p>2. Komisioni mund të bashkëpunojë me OJQ të ndryshme me qëllim të përgaditjes dhe realizimit të fushatave të ndryshme.</p>	<p><b>III. MANNER OF ASCERTAINING THE STATUS OF SEXUAL VIOLENCE VICTIMS</b></p> <p><b>Article 23</b> <b>Application announcement</b></p> <p>1. The Commission, through the use of mass media (printed and electronic media) and various campaigns, should sensitize the public opinion about the time limit, manner, and places for application.</p> <p>2. The Commission can cooperate with various NGOs with the aim to prepare and implement various campaigns.</p>	<p><b>III. NAČIN UTVRĐIVANJA STATUSA ŽRTAVA SEKSUALNOG NASILJA</b></p> <p><b>Član 23</b> <b>Obaveštenje za podnošenje zahteva</b></p> <p>1. Komisija preko sredstava javnog informisanja (pisanih i elektronskih medija), kao i raznim kampanjama, treba da podiže svest javnosti o roku za podnošenje zahteva, načinu i mestima za podnošenje zahteva.</p> <p>2. Komisija može saradivati sa raznim NVO-ima u cilju pripreme i realizacije raznih kampanji</p>
<p><b>Neni 24</b> <b>Formulari për aplikim</b></p> <p>1. Forma dhe përmbajtja e formularit për aplikim është e bashkëngjitur në këtë rregullore dhe është pjesë e kësaj Rregulloreje (Shtojca 1).</p> <p>2. Formularët për aplikim publikohen edhe në ueb faqen e Qeverisë duke përfshirë edhe udhëzuesit përkatës.</p> <p>3. Formulari pas plotësimit është dokument i klasifikuar.</p>	<p><b>Article 24</b> <b>Application form</b></p> <p>1. The application form and its content is attached hereto and part hereof (Annex 1).</p> <p>2. The application forms shall be published also in the webpage of the Government, including the relevant guidelines.</p> <p>3. The filled-in form shall be a classified document.</p>	<p><b>Član 24</b> <b>Obrazac za podnošenje zahteva</b></p> <p>1. Oblik i sadržaj obrasca za podnošenje zahteva je priložen u ovoj uredbi i deo je ove uredbe (Aneks 1).</p> <p>2. Obrasci za podnošenje zahteva se objavljuju i na internet stranici Vlade, uključujući i odgovarajuće smernice.</p> <p>3. Obrazac nakon popunjavanja postaje poverljiv dokumenat.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Dërgimi i Formularit dhe dokumentacionit përkatës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Form and relevant documentation delivery</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Slanje obrasca i odgovarajuće dokumentacije</b></p>
<p>1. Formulari i plotësuar për aplikim, së bashku me dokumentacionin përkatës, nga aplikuesi mund të dërgohet në një njërën nga tri mënyrat:</p> <p>1.1. Mund të dërgohet direkt në Sekretariat;</p> <p>1.2. Tek zyrtari i trajnuar dhe i autorizuar, në një njërën nga Zyrrat Regjionale të Departamentit përkatës për Familjet e Dëshmorëve, Invalidët e Luftës në kuadër të të cilit aplikuesit mund të paraqesin kërkesën, apo;</p> <p>1.3. tek zyrtari i trajnuar dhe i autorizuar, në ndonjë njërën prej OJQ-ve të autorizuar nga Qeveria për pranimin dhe dorëzimin e Formularit dhe dokumentacionit përkatës.</p> <p>2. Personat janë të lirë të përzgjedhin se në cilën formë dëshirojnë të bëjnë aplikimin.</p> <p>3. Zyrtarët e autorizuar të Zyrrave Regjionale të Departamentit përkatës për Familjet e Dëshmorëve, Invalidët e Luftës dhe zyrtarët e autorizuar të OJQ-ve të autorizuar nga Qeveria, aplikacionet e mbyllura në pliko, direkt duhet t'i</p>	<p>1. The filled-in application form, together with the relevant documentation, from the applicant may be delivered in one of the three ways:</p> <p>1.1. Directly to the Secretariat;</p> <p>1.2. To the trained and authorized official, in one of the Regional Offices of the relevant Department of Martyrs' Families and War Invalids with which the applicants may submit their applications, or</p> <p>1.3. To the trained and authorized official in one of the NGOs authorized by the Government for receiving and submitting the form and the relevant documentation.</p> <p>2. Persons are free to choose the way in which they wish to make the application.</p> <p>3. The authorized officers of the Regional Offices of the relevant Department of Martyr's Families, and War Invalids and the authorized officers of the NGOs authorized by the Government, shall directly send all the applications enclosed in envelopes to the</p>	<p>1. Popunjeni obrazac za podnošenje zahteva zajedno sa odgovarajućom dokumentacijom aplikanta može da se pošalje na jednom od tri načina:</p> <p>1.1. Može se poslati direktno u Sekretarijat;</p> <p>1.2. Kod obučenog i ovlašćenog službenika, u nekoj od regionalnih kancelarija odgovarajućeg Odeljenja za porodice palih boraca i ratnih invalida, u okviru koje podnosioci zahteva mogu da podnesu zahtev ili</p> <p>1.3. Kod obučenog i ovlašćenog službenika u nekoj od NVO-a koje je Vlada ovlastila za prijem i dostavljanje obrasca i odgovarajuće dokumentacije.</p> <p>2. Osobe su slobodne da izaberu način na koji žele da podnesu zahtev.</p> <p>3. Ovlašćeni službenici regionalnih kancelarija odgovarajućeg Odeljenja za porodice palih boraca i ratnih invalida i službenici NVO-a koje je Vlada ovlastila dostavljaju sve podnete zahteve u zatvorenoj koverti i direktno ih predaju u Sekretarijat.</p>

<p>dorëzojnë të gjitha aplikimet në Sekretariat.</p> <p>4. Punonjësit e Sekretariatit dhe zyrtarët e autorizuar nga OJQ dhe Zyrat Regjionale janë të obliguar të ndihmojnë në plotësimin e formularëve. Pala mund të autorizojë personin që të plotësojë formularin dhe të dorëzojë këtë formular në Sekretariat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Procedura e verifikimit</b></p> <p>1. Procedura e verifikimit të statusit të viktimave të dhunës seksuale gjatë luftës çlirimtare të Kosovës zhvillohet si në vijim:</p> <p>1.1. procedura para Komisionit do të zhvillohet përmes pranimit të Formularit të plotësuar dhe dokumentacionit përkatës, i cili do t'i ofrohet Komisionit nga ana e aplikuesi/eja përmes Sekretarisë dhe shqyrtimit të tij, pa pasur nevojë që pala të paraqitet fizikisht para Komisionit, përveç rasteve kur kërkohet një gjë e tillë nga ana e Komisionit.</p> <p>1.2. Në rastet kur aplikuesi/eja kërkohet që vetë të paraqitet para komisionit, atëherë për shkak të</p>	<p>Secretariat.</p> <p>4. The employees of the Secretariat and the authorized officers from NGOs and Regional Offices are obliged to assist in filling-in the forms. The party may authorize the person to fill-in the form and submit the form to the Secretariat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Verification procedure</b></p> <p>1. The procedure for verification of the status of the victims of sexual violence during the Kosovo liberation war, shall be conducted as follows:</p> <p>1.1. The procedure before the Commission shall be conducted upon the receipt of the filled-in form and relevant documentation, which shall be provided to the Commission by the applicant through the Secretary and after its review, without the need that the party be physically present before the Commission, except when such thing is requested by the Commission.</p> <p>1.2. In cases when the applicant him/herself requests to appear before the Commission, the Commission shall, due</p>	<p>4. Zaposleni u Sekretarijatu i ovlašćeni službenici iz NVO-a i regionalnih kancelarija su dužni da pomognu osobi prilikom popunjavanja obrasca i prilikom predaje obrasca u Sekretarijat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Postupak verifikacije</b></p> <p>1. Postupak verifikacije statusa žrtava seksualnog nasilja tokom Oslobođilačkog rata Kosova se vrši na sledeći način:</p> <p>1.1. Postupak pred Komisijom se obavlja počevši od prijema popunjenog obrasca i odgovarajuće dokumentacije koji će podneti aplikant Komisiji preko Sekretarijata i razmatranje koje se vrši bez fizičkog prisustva stranke pred Komisijom, osim u slučajevima kada Komisija to zatraži.</p> <p>1.2. U slučajevima kada se zahteva da se aplikant lično pojavi pred Komisijom, zbog osetljivosti slučajeve,</p>
--	---	--



<p>ndjeshmërisë së rasteve komisioni do të veprojë në përbërje prej tre (3) anëtarëve.</p> <p>1.3. Procedura me prezencën e aplikuesit/es mund të zhvillohet vetëm atëherë kur prezenca vlerësohet të jetë e domosdoshme për të bërë verifikimin dhe konstatimin e rastit të dhunimit gjatë luftës çlirimtare në Kosovë. Megjithatë është vetë aplikuesi/eja e cila do vendos për të qenë prezentë fizikisht apo jo gjatë procesit të shqyrtimit.</p> <p>1.4. Për më tepër kur aplikuesi/eja do të paraqitet vetë para Komisionit, atëherë ai/ajo ka të drejtë të shoqërohet nga personat të cilët ai/ajo preferon (përveç kur Komisionit mund të konstatojë se prezenca e një personi të tillë mund ta dëmtojë procesin).</p> <p>1.5. Personi shoqëruar në asnjë rrethanë nuk lejohet të flasë në emër të aplikuesit/es apo t'i drejtohet Komisionit. Prezenca e tij/saj ka si qëllim dhënien e mbështetjes psiko-sociale aplikuesit/es, kur kërkohet një gjë e tillë nga aplikuesi/sja. Personit shoqëruar i kërkohet paraprakisht të nënshkruajnë Deklaratën për ruajtjen e konfidencialitetit për pjesëmarrjen</p>	<p>to the sensitivity of cases, act in composition of three (3) members.</p> <p>1.3. The procedure may be conducted at the applicant's presence only when the presence is deemed necessary to perform the verification and ascertain the case of the sexual violence during the Kosovo liberation war. However, it is the applicant him/herself who shall decide whether he/she will be present during the review process or not.</p> <p>1.4. Furthermore, when the applicant will appear before the Commission, he/she is entitled to being accompanied by persons of his/her preference (except when the Commission ascertains that the presence of such person might breach the process).</p> <p>1.5. The accompanying person is, under no circumstance, allowed to speak or address himself/herself to the Commission on behalf of the applicant. The purpose of his/her presence is to provide psycho-social support to the applicant when the latter requests such thing. The accompanying person shall be requested in advance to sign the Declaration on protecting confidentiality</p>	<p>Komisija će raditi u sastavu od tri (3) člana.</p> <p>1.3. Postupak uz prisustvo aplikanta se može voditi samo kada se proceni da je prisutvo neophodno radi vršenja verifikacije i utvrđivanja slučaja silovanja tokom Oslobodilačkog rada na Kosovu. Međutim, sam aplikant je taj koji odlučuje da li želi da bude prisutna ili ne tokom procesa razmatranja.</p> <p>1.4. Osim toga, kada se aplikant pojavi pred Komisijom, on/ona ima pravo da bude u pratnji osoba koje on/ona želi (osim kada Komisija utvrdi da prisustvo te osobe može da šteti procesu).</p> <p>1.5. Osobi koja prati aplikanta ni pod kojim okolnostima se neće dozvoliti da govori u ime aplikanta ili da se obrati Komisiji. Njegovo /njeno prisustvo ima za cilj davanje psiho-socijalne podrške aplikantu kada se to zatraži o aplikanta. Od osobe za pratnju se prethodno traži da potpiše Izjavu o očuvanju poverljivosti za njegovo/njeno učešće u postupku.</p>
--	---	--

<p>e tij/saj në procedurë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Afati për aplikim</b></p> <p>1. Afati përfundimtar për të parashtruar kërkesën, për realizimin e të drejtave të viktimave të dhunës seksuale gjatë luftës në Kosovë është pesë (5) vite, nga fillimi dhe zyrtarizmi i punës së Komisionit.</p> <p>2. Zyrtarizmi i punës së Komisionit fillon pas mbajtjes së trajnimeve bazike dhe jo më larg se tre (3) muaj pas emërimit nga Qeveria.</p> <p>3. Komisioni pas periudhës së përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni cakton datën e zyrtarizmit të fillimit të pranimit të aplikacioneve.</p>	<p>for his/her participation in the proceeding.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Application deadline</b></p> <p>1. The final deadline for filing the application for realizing the right of victim of sexual violence during the Kosovo war is five (5) years, starting from the moment when the work of the Commission commences and becomes official.</p> <p>2. The official operation of the Commission shall commence after holding the basic trainings and not more than three (3) months after being appointed by the Government.</p> <p>3. The Commission shall, after the period defined under paragraph 2 of this Article, set the date when the official receipt of applications will commence.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Rok za podnošenje zahteva</b></p> <p>1. Krajnji rok za podnošenje zahteva za ostvarivanje prava žrtava seksualnog nasilja tokom rata na Kosovu je pet (5) godina od početka službenog rada Komisije.</p> <p>2. Službeni rad Komisije počinje nakon osnovnih obuka i to ne kasnije od tri (3) meseca nakon imenovanja.</p> <p>3. Komisija će nakon utvrđenog perioda iz stava 2 ovog Člana odrediti službeni datum za početak primanja zahteva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Përkrahja psikosociale</b></p> <p>1. Për mbarëvajtje e punës dhe realizimin e detyrave të punës, për anëtarët e Komisionit, dhe personelin përkatës të Sekretarisë, Zyrrave Regjionale dhe OJQ-ve të autorizuar, organizohen seanca të supervizionit.</p> <p>2. Për realizimin e këtyre seancave mund</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Psychosocial support</b></p> <p>1. Supervision sessions shall be held for the progress and realization of the work duties for the Commission members and the relevant staff of the Secretariat, Regional Offices and authorized NGOs.</p> <p>2. In order to hold these sessions authorized</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Psiho-socijalna podrška</b></p> <p>1. Za realizovanje ovih sesija mogu se koristiti ovlašćene NVO koje na osnovu sporazuma mogu da pružaju odgovarajuće usluge.</p> <p>2. Za realizovanje ovih sesija se koriste</p>

<p>të shfrytëzohen OJQ-të e autorizuara të cilat në bazë të marrëveshjes mund të ofrojnë shërbime adekuate.</p> <p>3. Komisioni për realizimin e paragrafit një të këtij neni duhet të angazhojë profesionistë të shëndetit mendor për t'u ofruar një ndihmë të tillë.</p> <p>4. Komisioni duhet ta ketë parasysh edhe ndihmën urgjente mjekësore që mund të jetë e nevojshme, veçmas gjatë zhvillimit të seancave dëgjimore. Komisioni duhet të krijojë sistem për ofrimin e ndihmës urgjente mjekësore.</p>	<p>NGOs can be engaged, which based on an agreement may provide adequate services.</p> <p>3. In order to implement paragraph 1 of this Article, The Commission should engage professionals of mental health in order to provide such aid.</p> <p>4. The Commission should also consider the urgent medical assistance, which may be needed, in addition to the assistance during the hearing sessions. The Commission should establish a system for providing urgent medical assistance.</p>	<p>ovlašćeni NVO-i koji na osnovu sporazuma mogu da pružaju odgovarajuće usluge.</p> <p>3. Komisija za realizaciju stava 1. ovog Člana treba da angažuje stručnjake za mentalno zdravlje za pružanje odgovarajuće pomoći.</p> <p>4. Komisija treba da uzme u obzir i hitnu pomoć koja može da bude potrebna, pogotovo tokom obavljanja ročišta. Komisija treba da stvori sistem za pružanje hitne pomoći.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Kriteret e vlerësimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Evaluation criteria</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Kriterijumi procenjivanja</b></p>
<p>1. Për tu shqyrtuar një aplikacion nga Komisioni, aplikanti/ja duhet ta ketë të plotësuar dhe nënshkruar Formularin e bashkëngjitur me të gjitha të dhënat e kërkuara në Formular.</p> <p>2. Aplikuesi duhet të deklaroj se të dhënat dhe dëshmitë e paraqitura në aplikacion janë të sakta.</p> <p>3. Përveç Formularit të plotësuar aplikuesi/ja mund t'i bashkëngjisë çdo dokument që konsideron që është relevant për shqyrtimin dhe verifikimin e rastit personal, duke përfshirë por mos u</p>	<p>1. In order for the Commission to review an application, the applicant should have filled-in and signed the form attached with all the data requested in the form.</p> <p>2. The applicant should declare that the data and evidence mentioned in the application are accurate.</p> <p>3. In addition to the filled-in form, the Applicant may attach it any document which he/she considers to be relevant for the review and verification of the personal case, including, but not limited to, the documents</p>	<p>1. Radi razmatranja zahteva u Komisiji, aplikant treba da ima popunjeni i potpisani obrazac u kome su priloženi svi podaci zahtevani ovim obrascem.</p> <p>2. Podnosilac zahteva treba da izjavi da su svi podaci i dokazi podneseni u zahtevu tačni.</p> <p>3. Osim popunjenog obrasca, podnosilac zahteva može da priloži svaki dokument koji se smatra relevantnim za razmatranje i proveru ličnog slučaja, uključujući, ali ne ograničavajući se na dokumenta koja</p>

<p>kufizuar në dokumentet të cilat e mbështesin deklaratën:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Raport mjekësor;</li> <li>1.2. Raport psikologjik;</li> <li>1.3. Raport juridik;</li> <li>1.4. Deklaratë e dëshmitarit;</li> <li>1.5. Të tjera.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Vendimi i Komisionit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pas shqyrtimit të aplikacionit Komisioni merr vendim për njohjen apo refuzimin e statusit të viktimës së dhunës seksuale gjatë luftës.</li> <li>2. Vendimi i dërgohet palës në adresën apo tek personi sipas kërkesave të palës.</li> <li>3. Në refuzim pala duhet të udhëzohet për mundësinë e rishqyrtimit të kërkesës dhe ka të drejtë 15 ditë ankesë në vendimin e marrë.</li> <li>4. Komisioni pas përfundimit të lëndës dhe vendosjes pozitive për dhënien e statusit e dërgon lëndën e mbyllur në departament dhe vetëm vendimi është i hapur.</li> </ol>	<p>supporting the statement:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Medical report;</li> <li>1.2. Psychological report;</li> <li>1.3. Legal report;</li> <li>1.4. Witness statement;</li> <li>1.5. Other.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Commission decision</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. After reviewing the application, the Commission shall decide on recognizing or rejecting the status of victim of sexual violence during the war.</li> <li>2. The decision shall be sent to the party to his/her address or to the person in accordance with the request of the party.</li> <li>3. In case of rejection, the party shall be instructed for the opportunity of the review of the Application and entitled to appeal the rendered decisions within 15 days.</li> <li>4. Upon completion of the case review and rendering a positive decision on granting the status, the Commission shall send the closed case to the department and the decision only</li> </ol>	<p>podržavaju izjavu:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Medicinski izveštaj;</li> <li>1.2. Psihološki izveštaj;</li> <li>1.3. Pravni izveštaj;</li> <li>1.4. Izjava svedoka;</li> <li>1.5. Ostalo.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Odluka Komisije</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nakon razmatranja zahteva Komisija donosi odluku o priznavanju ili odbijanju dodele statusa žrtve seksualnog nasilja tokom rata.</li> <li>2. Odluka se šalje stranci na adresu ili osobi prema zahtevima stranke.</li> <li>3. Prilikom odbijanja, stranka treba da se uputi na mogućnost ponovnog razmatranja zahteva i ima 15 dana za žalbu na donetu odluku.</li> <li>4. Nakon završetka predmeta i pozitivne odluke za dodelu statusa, Komisija šalje zatvoren predmet u Odeljenje, a samo odluka ostaje otvorena.</li> </ol>
---	--	---

<p>5. Departamenti duhet që në mënyrë strikte të sigurisë dhe të gjitha këto lëndë duhet t'i mbajë të mbyllura dhe të mos lejojë qasjen në to të asnjë personi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Kërkesa për rishqyrtim</b></p> <p>1. Nëse ndonjëri nga aplikuesit ka prova të reja apo mendon se i është bërë e padrejtë mund t'i drejtohet Komisionit për rishqyrtimin e kërkesës.</p> <p>2. Rishqyrtimi i kërkesës së aplikuesve bëhet nga Komisioni.</p> <p>3. Kundër Vendimit të Komisionit, pala e pakënaqur ka të drejtë ankese në Gjykatën kompetente.</p>	<p>shall be open.</p> <p>5. The Department must strictly secure and keep these cases closed and not allow anyone to access them.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Request for re-review</b></p> <p>1. If any of the Applicants has new evidence or thinks that injustice was done unto him/her, he/she may address himself/herself to the Commission for reviewing the application.</p> <p>2. The re-review of the Applicants' applications shall be performed by the Commission.</p> <p>3. Against the decision of the Commission, the dissatisfied party is entitled to file an appeal with the Court having jurisdiction.</p>	<p>5. Odeljenje mora strogo da vodi računa o bezbednosti i svi ovi predmeti treba da se držr zatvoreni i da se nijednoj osobi ne dozvoli pristup.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Zahtev za ponovno razmatranje</b></p> <p>1. Ukoliko neko od podnosioca zahteva ima nove dokaze ili misli da mu je načinjena nepravda može se obratiti Komisiji za ponovno razmatranje zahteva.</p> <p>2. Ponovno razmatranje zahteva aplikadata vrši Komisija.</p> <p>3. Protiv odluke Komisije nezadovoljna strana ima pravo da uloži žalbu nadležnom sudu.</p>
<p><b>IV. TË DREJTAT E VIKTIMAVE TË DHUNËS SEKSUALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>E drejta e viktimës për t'u informuar</b></p> <p>1. Viktima duhet të jetë e njoftuar në tërësi mbi të drejtat e saj, mbi procedurat, personat e përfshirë në procesin e</p>	<p><b>IV. RIGHTS OF SEXUAL VIOLENCE VICTIMS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Right of the victim to be informed</b></p> <p>1. The victim must be informed in entirety about his/her rights, procedures, persons involved in the review process, limitations</p>	<p><b>IV. PRAVA ŽRTAVA SEKSUALNOG NASILJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Pravo žrtve na informisanje</b></p> <p>1. Žrtva treba da bude u potpunosti informisana o svojim pravima, o procedurama, o osobama uključenim u</p>

<p>shqyrtimit, lidhur me kufizimet dhe kriteret e nevojshme për aplikim dhe gjatë gjithë kohës do t'i ofrohen informatat e besueshme.</p> <p>2. Viktimave duhet t'iu ofrohet mundësia për t'i drejtuar pyetje Sekretariatit, Zyrave Regjionale të DFDIL dhe OJQ-ve të autorizuar dhe të marrin informata në mënyrë anonime lidhur me procedurat e aplikimit.</p> <p>3. Komisioni miraton një udhëzues me pyetjet dhe përgjigjet më të shpeshta që kanë të bëjnë me këtë proces.</p> <p>4. Në Sekretari do të funksionojë një telefon pa pagesë ku të interesuarit do të mund të informohen.</p>	<p>and necessary criteria for application and he/she shall be provided with credible information during all the time.</p> <p>2. The victims shall be offered the opportunity to ask questions to the Secretariat, Regional Offices of DMFWI and authorized NGOs and to anonymously receive information about the application procedures.</p> <p>3. The commission shall approve a manual containing frequently asked questions and answers pertaining to this process.</p> <p>4. A free of charge telephone shall be available at the office of the Secretariat where the interested persons may be informed.</p>	<p>proces razmatranja, u vezi sa ograničenjima i kriterijumima koji su neophodni za podnošenje zahteva i u svakom trenutku će joj biti obezbeđene pouzdane informacije.</p> <p>2. Žrtvama se mora dati mogućnost za postavljanje pitanja Sekretarijatu, Regionalnim kancelarijama OPPBRI-a i ovlašćenim NVO-ima i da na anonimnan način dobijaju informacije o procedurama podnošenja zahteva.</p> <p>3. Komisija odobrava vodič sa najčešćim pitanjima i odgovorima koji se odnose na ovaj proces.</p> <p>4. U prostorijama Sekretarijata će biti na raspolaganju besplatan telefon na koji se zainteresovana lica mogu informisati.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Pensionin personal</b></p> <p>1. Viktimat e dhunës seksuale të luftës e realizojnë pensionin personal.</p> <p>2. Baza e pensionit të personave të dhunuar gjatë luftës përcaktohet me vendim të Qeverisë, sipas Shtojcës 1 të Ligjit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Personal pension</b></p> <p>1. Sexual violence victims of war shall realize personal pension.</p> <p>2. The basis for the pension of sexual violation victims during the war shall be defined by a decision of the Government, in compliance with Annex 1 to the Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Lična penzija</b></p> <p>1. Žrtve seksualnog nasilja tokom rata ostvaruju pravo na ličnu penziju.</p> <p>2. Penzijska osnova silovanih osoba tokom rata određuje se odlukom Vlade, prema Aneksu 1. Zakona.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Hapja e xhirollogarisë së bankës</b></p> <p>1. DFDIL hap xhirollogarinë në bankë për këtë kategori, si kategori e viktimës civile të luftës.</p> <p>2. DFDIL në afat prej tridhjetë (30) ditësh e përfshin palën në skemë dhe i derdh mjetet në xhirollogarinë e hapur në bankë nga DFDIL apo në xhirollogarinë që kërkohet nga pala.</p> <p>3. Me asnjë të dhënë nuk guxon që hapja e xhirollogarisë të identifikojë kategorinë e personit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Bank account opening</b></p> <p>1. DMFWI shall open a bank account for this category as the category of civilian victims of war.</p> <p>2. DMFWI shall, within the deadline of thirty (30) days, include the party in the scheme and transfer the assets to the bank account opened by DMFWI or the account requested by the party.</p> <p>3. By no data whatsoever shall the account opening identify the category of the person.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Otvaranje bankovnog računa</b></p> <p>1. OPPBRI otvara račun u banci za ovu kategoriju lica, kao kategoriju civilnih žrtava rata.</p> <p>2. U roku od (30) dana, OPPBRI uključuje stranku u šemu i isplaćuje novčana sredstva na bankovni račun koji OPPBRI otvorilo ili na bankovni račun koji stranka želi.</p> <p>3. Otvaranje bankovnog računa ne sme nikakvim podatkom da identifikuje kategoriju osobe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Lajmërimi i përfituesit</b></p> <p>1. Çdo gjashtë (6) muaj përfituesi duhet të lajmërohet në Zyrat Regjionale të DFDIL.</p> <p>2. Nëse përfituesi nuk lajmërohet pa arsye atij i ndalet pensioni derisa ai të lajmërohet në Zyrat Regjionale të DFDIL.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Beneficiary notification</b></p> <p>1. Every six (6) months, the beneficiary shall be notified by the Regional Offices of DMFWI.</p> <p>2. If the beneficiary does not appear without any reason, his/her person shall be suspended until he/she appears in the Regional Offices of DMFWI.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Obaveštenje korisnika</b></p> <p>1. Svakih šest (6) meseci korisnik treba da se javlja u Regionalnu kancelariju OPPBRI-a.</p> <p>2. Ukoliko se korisnik bez obrazloženja ne javlja, prekida mu se penzija, dok se on ne javi u Regionalnu kancelariju OPPBRI-a.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Pajisja me kartela</b></p> <p>Për përfitimin e benificioneve të përcaktuara në Ligj, kjo kategori do të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Card provision</b></p> <p>For profiting from the benefits defined by the Law, this category shall be provided with</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Davanje kartica</b></p> <p>Za korišćenje beneficija koje su utvrđene Zakonom, ova kategorija će imati</p>

<p>pajiset me kartela identifikues, të cilat me asnjë të dhënë nuk guxon që të identifikojë kategorinë e personit.</p> <p><b>V. FSHEHTËSIA DHE MBROJTJA E TË DHËNAVE PERSONALE</b></p> <p><b>Neni 38</b> <b>Mbrojtja e të dhënave personale</b></p> <p>1. Anëtarët e Komisionit dhe të gjithë personat e angazhuar në Sekretarinë e Komisionit dhe personat tjerë të kyçur, janë të obliguar që të respektojnë legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>2. Të dhënat personale, jeta private dhe identiteti i viktimave të dhunës seksuale gjatë luftës obligohen të mbrohet.</p> <p>3. Regjistrimi, mirëmbajtja dhe shfrytëzimi i të dhënave personale të këtyre personave bëhet në pajtim me kushtet e përcaktuara me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale dhe Kodin Penal.</p> <p>4. Komisioni do të krijojë një data bazë për të gjitha rastet e viktimave të dhunës seksuale gjatë luftës si dhe të gjitha fakteve relevante të cilat ndërlidhen me këto raste. Për këtë do të njoftohen edhe viktimat dhe në të njëjtën kohë do të sigurohen për</p>	<p>identification cards, which cannot include any information that would identify the person's category.</p> <p><b>V. CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF PERSONAL DATA</b></p> <p><b>Article 38</b> <b>Protection of personal data</b></p> <p>1. The Commission members and all the persons engaged in the Commission Secretariat and other involved persons shall be obliged to respect the applicable legislation on the protection of personal data.</p> <p>2. The personal data, private life, and identity of the victims of sexual violence during the war shall be protected.</p> <p>3. The registration, maintenance, and use of the personal data of these persons shall be done in compliance with the conditions set out by the Law on the Protection of Personal Data and the Criminal Code.</p> <p>4. The Commission shall create a database for all the cases of the victims of sexual violation during the war and all the relevant facts that will be related to these cases. The victims shall be notified on this and, at the same time, they shall be ensured about the</p>	<p>identifikacione kartic, koje sa nijednim podatkom ne smeju da identifikuju kategoriju lica</p> <p><b>V. POVERLJIVOST I ZAŠTITA LIČNIH PODATAKA</b></p> <p><b>Član 38</b> <b>Zaštita ličnih podataka</b></p> <p>1. Članovi Komisije i sva lica angažovana u Sekretarijatu Komisije i druga uključena lica su dužna da poštuju Zakon o zaštiti ličnih podataka koji je na snazi.</p> <p>2. Lični podaci, privatni život i identitet žrtava seksualnog nasilja tokom rata moraju se obavezno zaštititi.</p> <p>3. Registrovanje, održavanje i korišćenje ličnih podataka ovih lica vrši se u skladu sa uslovima propisanim Zakonom o zaštiti ličnih podataka i Krivičnim zakonikom.</p> <p>4. Komisija će kreirati bazu podataka za sve slučajeve žrtava seksualnog nasilja tokom rata, kao i svih relevantnih činjenica koja su povezana ovim slučajevima. O tome će se obavestiti i žrtve i istovremeno će se obezbediti puna poverljivosti ovih podataka.</p>
--	---	--



<p>konfidencialitetin e plotë të këtyre të dhënave.</p> <p>5. Cenimi i të dhënave personale të viktimave të dhunës seksuale gjatë luftës dënohet sipas Kodit penal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Dokumentacioni i Komisioni</b></p> <p>1. Gjatë dhe pas përfundimit të punës i gjithë dokumentacioni i Komisionit trajtohet si dokumentacion i klasifikuar dhe ky dokumentacion trajtohet sipas Ligjit për Klasifikimin e informatave dhe rregullat e sigurisë dhe Ligjit për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>2. Të gjitha dokumentet administrohen nga Sekretaria e Komisionit dhe më pas i dorëzohen në Zyrat Regjionale të DFDIL.</p> <p>3. Komisioni, Sekretaria dhe institucionet qeveritare, duke përfshirë edhe organizata joqeveritare të autorizuar, që janë të obliguar dhe mbajnë përgjegjësi që dokumentet përkatëse të ruhen dhe trajtohen për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>complete confidentiality of these data.</p> <p>5. The violation of personal data of victims of sexual violence during the war shall be punished pursuant to the Criminal Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Commission documentation</b></p> <p>1. During and after the end of the work, the entire Commission documentation shall be treated as classified documentation and this documentation shall be dealt with pursuant to the Law on Classification of Information and Security Clearances and the Law on the Protection of Personal Data.</p> <p>2. All documents shall be administered by the Commission Secretariat and then handed over to the Regional Offices of the DMFWI.</p> <p>3. The Commission, the Secretary, and government institutions, including the authorized non-governmental organizations, which shall have a duty to and hold the responsibility for the protection of relevant documents and deal with them in order to protect the personal data.</p>	<p>5. Narušavanje ličnih podataka žrtava seksualnog nasilja tokom rata je kažnjivo po Krivičnom zakoniku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Dokumentacija Komisije</b></p> <p>1. Tokom i nakon završetka rada celokupna dokumentacija Komisije se tretira kao klasifikovana dokumentacija i ova dokumentacija se tretira prema Zakonu o klasifikaciji informacija i sigurnosnih pravila i Zakonu o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>2. Svim dokumentima upravlja Sekretarijat Komisije koja se kasnije dostavljaju Regionalnim kancelarijama OPPBRI-a.</p> <p>3. Komisija, Sekreterijat i vladine institucije, uključujući i ovlašćene nevladine organizacije, su dužne i odgovorne da relevantnu dokumentaciju čuvaju i tretiraju u skladu sa politikom o zaštiti ličnih podataka.</p>
--	---	---

<p><b>VI. MBËSHTETJA E KOMISIONIT</b></p> <p><b>Neni 40</b> <b>Sekretaria e Komisionit</b></p>	<p><b>VI. SUPPORT OF THE COMMISSION</b></p> <p><b>Article 40</b> <b>Secretariat of the Commission</b></p>	<p><b>VI. PODRŠKA KOMISIJE</b></p> <p><b>Član 40</b> <b>Sekretarijat Komisije</b></p>
<p>1. Anëtarët e Sekretarisë së Komisionit zgjidhen me Konkurs publik nga Paneli përzgjedhës.</p> <p>2. Sekretaria themelohet me vendim të Qeverisë së Republikës së Kosovë, sipas propozimit të Panelit, dhe punën në sekretari do ta kenë punë primare.</p> <p>3. Anëtar të sekretariatit duhet të jenë psikolog, punëtor psikosocial dhe/apo jurist.</p> <p>4. Sekretaria i përgjigjet Kryetarit të Komisionit.</p> <p>5. Detyrat e Sekretarisë janë ofrimi dhe mbështetja administrative e Komisionit sipas përshkrimit të punëve të përcaktuara nga Komisioni.</p> <p>6. Personeli i sekretarisë angazhohet për periudhën deri sa të zgjasë mandati i Komisionit.</p> <p>7. Personeli i Sekretarisë i nënshtrohet trajnimit.</p> <p>8. Në masën që e shih të domosdoshme</p>	<p>1. Members of the Secretariat of the Commission shall be elected by a Selection Panel through public vacancy announcement.</p> <p>2. The Secretariat established by a decision of the Government of the Republic of Kosovo proposed by the Panel, and the work in the secretary will have the primary job</p> <p>3. Members of the Secretariat shall be psychologists, psycho-social workers and/or jurists.</p> <p>4. The Secretariat shall report to the Commission Chairperson.</p> <p>5. The Secretariat duties are to provide administrative support to the Commission in accordance with the job description specified by the Commission.</p> <p>6. The staff of the Secretariat shall be hired for the time period of the mandate of the Commission.</p> <p>7. The staff of Secretariat shall undergo training.</p> <p>8. In the measure it sees necessary to save</p>	<p>2. Članovi Sekretarijata se imenuju odlukom Vlade Republike Kosovo, na predlog Panela i njihov posao u sekretarijatu će biti primaran.</p> <p>2. Sekretarijat uspostavljen odlukom Vlade Republike Kosovo predlaženog od stane Panela, a rad u sekretariatu će imati primarni posao.</p> <p>3. Članovi Sekretarijata treba da budu psiholozi, psiho - socijalni radnici i/ili pravnici.</p> <p>4. Sekretarijat za svoj rad odgovara predsedniku Komisije.</p> <p>5. Dužnost Sekretarijata je pružanje administrativne podrške Komisiji prema opisu zadatka koje je Komisija odredila.</p> <p>6. Osoblje Sekretarijata se angažuje na period trajanja mandata Komisije.</p> <p>7. Osoblje Sekretarijata pohada obuku.</p> <p>8. U meri u kojoj smatra potrebnim da bi</p>

<p>për të kursyer buxhetin publik, Kryeministri ka autoritetin që të lëshojë një vendim që të emërojë anëtarë të Sekretarisë nëpunës civilë nga radhët e Zyrës së Kryeministrit, dhe të cilët kryejnë detyrat dhe përgjegjësitë e përcaktuara në këtë rregullore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Autorizimi i OJQ-ve</b></p> <p>1. Paneli sipas konkursit publik bënë përzgjedhjen e OJQ-ve të cilat më pas do të autorizohen nga Kryetari i Komisionit për pranimin e aplikacioneve dhe kryerjen e detyrave tjera të përcaktuara me këtë rregullore.</p> <p>2. Kriteret për OJQ-të të jenë si në vijim:</p> <p>2.1. Të jenë të regjistruara;</p> <p>2.2. Të kenë në fushëveprimin e tyre mbrojtjen e viktimave të dhunës seksuale;</p> <p>2.3. Të kenë përvojë në fushën e mbrojtjes së viktimave të dhunës seksuale;</p> <p>2.4. Të kenë personel adekuat.</p> <p>2.5 të kenë të rregulluar mënyrën e ruajtjes së të dhënave personale.</p>	<p>public funds, the Prime Minister has the authority to take a decision to appoint as Secretariat members civil servants from the Office of the Prime Minister, who will fulfill the duties and responsibilities laid out with this regulation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Authorization of NGOs</b></p> <p>1. In accordance with the public vacancy announcement, the Panel shall select NGOs which subsequently will be authorized by the Commission Chairperson to receive applications and to carry out other duties set forth by this Regulation.</p> <p>2. Criteria for NGOs are as follows:</p> <p>2.1. To be registered;</p> <p>2.2. To have the protection of sexual violence victims under their scope of activity;</p> <p>2.3. To have experience in the field of protection of sexual violence victims;</p> <p>2.4. To have adequate staff.</p> <p>2.5. To have the way personal data is protected regulated.</p>	<p>uštedefo javni budžet, premijer ima ovlašćenje da donese odluku o imenovanju civilnih službenika za članove Sekretarijata iz redova Kancelarije Premijera, i koji obavljaju dužnosti i odgovornosti definisanih u ovom pravilniku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Ovlašćenja NVO-a</b></p> <p>1. Prema javnom konkursu Komisija vrši izbor NVO-a koje će kasnije dobiti ovlašćenje od predsednika Komisije za prijem zahteva i obavljanje drugih zadataka koji su određeni ovom uredbom.</p> <p>2. Kriterijumi za NVO treba da budu sledeći:</p> <p>2.1. Da su registrovana;</p> <p>2.2. Da u okviru svoje delatnosti obavljaju zaštitu žrtava seksualnog nasilja;</p> <p>2.3. Da imaju iskustvo u oblasti zaštite žrtava seksualnog nasilja;</p> <p>2.4. Da imaju odgovarajuće osoblje.</p> <p>2.5. Da su regulisali način očuvanja ličnih podataka.</p>
---	---	--

<p>3. OJQ-të e autorizuar nga Qeveria lidhin marrëveshje me Qeverinë për kryerjen e detyrave dhe përgjegjësi të përcaktuara në këtë rregullore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Bashkëpunimi me Komisionin</b></p> <p>Të gjitha institucionet obligohen që të bashkëpunojnë me Komisionin dhe t'i ofrojnë dokumentacionin që e kërkon Komisioni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Bashkëpunimi me Organizata Ndërkombëtare</b></p> <p>Komisioni gjithashtu mund të bashkëpunojë lidhur me realizimin e misionit të tij edhe me Institucione dhe Organizatat Jo-Qeveritare ndërkombëtare të cilat kanë vepruar apo ende vazhdojnë të veprojnë në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Mbështetja logjistike</b></p> <p>1. Zyra e Kryeministrit i ofron Komisionit mbështetje, në sigurimin e hapësirave dhe të pajisjeve për zyrë.</p> <p>2. Komisioni mund të bashkëpunojë me donatorë të ndryshëm dhe të bëjë një plan</p>	<p>3. The NGOs authorized by the Government shall enter into agreement with the Government to carry out the tasks and duties set forth in this Regulation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Cooperation with the Commission</b></p> <p>Cooperation with the Commissions and provision of documentation requested by the Commission is obligatory for all institutions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Cooperation with International Organizations</b></p> <p>In order to accomplish its mission, the Commission may also cooperate with international institutions and non-governmental organizations that used to or still operate in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Logistics Support</b></p> <p>1. The Office of the Prime Minister shall support the Commission by providing the premises and office equipment.</p> <p>2. The Commission may cooperate with various donors and develop a donor fund</p>	<p>3. NVO koje je Vlada ovlastila sklapaju sporazume sa Vladom za ispunjavanje obaveza i odgovornosti koje su navedene u ovoj Uredbi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Saradnja sa Komisijom</b></p> <p>Sve institucije su obavezne da saraduju sa Komisijom i da pružaju dokumentaciju koju ona zahteva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Saradnja sa međunarodnim organizacijama</b></p> <p>U uvezi realizacije svoje misije Komisija može saradivati i sa institucijama i međunarodnim nevladinim organizacijama koje su delovale ili i dalje da deluju na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Logistička podrška</b></p> <p>1. Kancelarija premijera pruža podršku Komisiji za obezbeđivanje prostora i opreme za kancelariju.</p> <p>2. Komisija može saradivati sa raznim donatorima i napraviti plan prikupljanja</p>
--	---	---

<p>të grumbullimit të fondeve nga donatorët për t'i përmbushur pikësynimet e parashtruara. Këto fonde i raportohen Qeverisë.</p> <p><b>VII. DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p> <p><b>Neni 45 Shpenzimet</b></p> <p>1. Kryesuesi i Komisionit bashkëpunon me Sekretarin e Përgjithshëm të Zyrës së Kryeministrit dhe me Ministrinë e Financave për hartimin e projekt – buxhetit për Komisionin.</p> <p>2. Komisioni është kategori buxhetore-ligjore, sepse komisioni nuk mbulohet me buxhet nga institucionet tjera.</p> <p><b>Neni 46 Pagesa për angazhimet e anëtarëve të Komisionit</b></p> <p>Për punën, angazhimin, pjesëmarrjen në takime si dhe funksionimin e përgjithshëm të Komisionit Qeveritar për Njohjen dhe Verifikimin e Statusit të Personave të dhunuar gjatë Luftës Çlirimtare të Kosovës, Qeveria siguron buxhetin e nevojshëm.</p>	<p>raising plan to fulfill the set targets. These funds shall be reported to the Government.</p> <p><b>VII. FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 45 Expenditure</b></p> <p>1. The Commission Chairperson shall cooperate with the Secretary General of the Office of the Prime Minister and with the Minister of Finance to develop the draft-budget of the Commission.</p> <p>2. The Commission is a budgetary-legal category, as it is not covered by the budget of other institutions.</p> <p><b>Article 46 Payment for the Commission members' work</b></p> <p>The Government shall provide the necessary budget for the work, engagement, participation in meetings and general functioning of the Government Commission on recognition and verification of the status of sexual violence victims during the Kosovo Liberation War.</p>	<p>sredstava od donatora za ispunjavanje postavljenih ciljeva. O ovim sredstvima će se izveštavati Vladi.</p> <p><b>VII. ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 45 Troškovi</b></p> <p>1. Predsednik Komisije saraduje sa generalnim sekretarom Kancelarije premijera i sa ministrom finansija o izradi nacrtu budžeta za Komisiju.</p> <p>2. Komisija je zakonska budžetska kategorija zato što se ne finansira budžetom iz drugih institucija.</p> <p><b>Član 46 Plaćanje za angažovanja članova Komisije</b></p> <p>Za rad, angažovanje, učešće na sastancima, kao i opšte funkcionisanje Vladine Komisije za priznavanje i verifikaciju statusa silovanih osoba tokom Oslobođilačkog rata Kosova, Vlada obezbeđuje potrebni budžet.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Isa MUSTAFA</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;"><b>Kryeministër i Republikës së Kosovës</b></p> <p style="text-align: right;">02 shkurt 2016</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) day upon signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Isa MUSTAFA</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;"><b>Prime Minister of the Republic of Kosovo</b></p> <p style="text-align: right;">02 February 2016</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja premijera Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Isa MUSTAFA</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;"><b>Premijer Republike Kosovo</b></p> <p style="text-align: right;">02 februar 2016</p>
--	--	---



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

*Komisioni Qeveritar për Njohjen dhe Verifikimin e Statusit të Personave të dhunuar gjatë Luftës Çlirimtare të Kosovës*

**FORMULARI PËR APLIKIM\***

**I. PJESA E PËRGJITHSHME**

Numri identifikues i rastit / kodi (Plotësohet nga Sekretariai) \_\_\_\_\_

Mënyra e aplikimit (shëno me X):

\_\_\_\_\_ direkt në Sekretariat ;  
\_\_\_\_\_ nëpërmjet Organizatës Joqeveritare të autorizuara;  
\_\_\_\_\_ nëpërmjet Zyrës Regjionale të Departamentit për Familjet e Dëshmorëve, Invalidët e Luftës dhe viktimat civile të luftës

Personi kontaktues :

Aplikuesi/sja

\* - *Informatat e dhëna në këtë Formular dhe dokumentacioni i bashkëngjitur do të mbeten konfidenciale dhe do të përdoren nga Komisioni Qeveritar për Njohjen dhe Verifikimin e Statusit të Personave të dhunuar gjatë Luftës Çlirimtare të Kosovës dhe vetën për qëllime të përcaktuara në Ligjin për statusin dhe të drejtat e dëshmorëve, invalidëve, veteranëve, pjesëtarëve të Ushtrisë Çlirimtare të Kosovës, viktimave të dhunës seksuale të luftës, viktimave civile dhe familjarëve të tyre.*

- *Procedura e verifikimit nga ana e Komisionit do të zhvillohet kryesisht përmes pranimit të Formularit të plotësuar dhe dokumentacionit përkatës, i cili do t'i ofrohet Komisionit nga ana e juaj, pa pasur nevojë që pala të paraqitet fizikisht para Komisionit, prandaj duhet t'i kushtoni kujdes të madh plotësimit të saktë të Formularit dhe ofrimit të dokumentacionit përkatës që keni në dispozicion.*

- *Ju keni të drejtë të kërkontë që të paraqiteni personalisht para Komisionit .*

- *Në rast se Formulari nuk është plotësuar si duhet ose ka nevojë në sqarimin e mëtejme të të dhënave të prezantuara nga ju, mund të thirrëni nga Komisioni që të paraqiteni para Komisionit. Ju do të vendosni për të qenë prezentë fizikisht apo jo gjatë procesit të shqyrtimit.*

**Personi/organizata e autorizuar**

Unë autorizojë .....

që të më asistojë në plotësimin e këtij aplikacioni. Unë kërkoj nga Komisioni që lidhur me aplikacionin tim të komunikoj përmes emailit, telefonit apo postës me këtë person/organizatë.  
(jo e detyrueshme!)

**Adresa/ ose Numri për kontaktin e autorizuar/ ose email adresa/ ose skype**

.....  
.....  
.....

**Emri, mbiemri i aplikantit/es** \_\_\_\_\_

**Data e aplikimit** (dita, muaji, viti) \_\_\_\_\_

**Numri personal** \_\_\_\_\_

**Numri i telefonit** \_\_\_\_\_

**E-maili:** \_\_\_\_\_



## II. HISTORIA PERSONALE

<b>HISTORIA PERSONALE E TË MBIJETUARIT / MBIJETUARËS</b>	
<b>Vendi ku ka ndodhë ngjarja traumatike</b> (vendi, komuna)	
<b>Periudha kur ka ndodhur ngjarja traumatike</b> (muaji, viti)	
<b>Përshkrimi i ngjarjes traumatike</b> (përshkruaj në detaje si ka ndodhur ngjarja)  <i>*Përdor faqe shitesë sipas nevojës</i>	
<b>Pasojat/dëmet në shëndetin tuaj</b>	
<b>A keni folur me tjetërkënd rreth kësaj çështje (me shoqëri, familje etj.)?</b>  <i>Nëse po, ju lutem jepni detaje</i>	
<b>Kryesit e veprës (nëse dihet)</b> (ushtarë, paramilitarë, civil)	

**IDENTIFIKIMI I RASTIT/REFERIMI**

<b>A keni kërkuar ndonjëherë ndihmë/shërbim lidhur me ngjarjen traumatike?</b>  <i>(nëse po, plotëso pjesën djathtas)</i>	Emri/adresa e mjekut:	Emri/adresa e klinikës/spitalit:
	Përshkruani ndihmën/shërbimin e pranuar (medikamentet, trajtimin, etj.)	
	Periodha kur është pranuar ndihma/shërbimi :	
<b>A keni marrë ndonjë ndihmë/shërbim nga ndonjë OJQ apo organizatë tjetër për këtë çështje?</b>	Emri/adresa e organizatës:	
	Emri i personit kontaktues:	
	Përshkruani ndihmën /shërbimin e pranuar	
	Periodha kur është pranuar ndihma/shërbimi :	
<b>VEPRIMET LIGJORE</b>		
<b>A keni dhënë ndonjëherë deklaratë apo dëshmi në lidhje me këtë ngjarje apo për kryesin e veprës, si pjesë e një hetimi. Nëse po, ju lutem plotësoni pyetjet në të djathtë</b>	Për cilin institucion keni dhënë deklaratë/dëshmi?	
	Periodha kur është dhënë deklarata/dëshmia?	
	A jeni në dijeni çfarë ka ndodhë pas deklaratës/dëshmisë që keni dhënë? Nëse po, shpjego.	

### III. DOKUMENTET SHITESË – MBËSHKETËSE

Nëse e keni ndonjë dokument shtesë, e që e mbështetë deklaratën tuaj, ju lutem shënoni me X ato që keni dhe bashkëngjitni në aplikacion.

<b>Raport mjekësor</b>	
<b>Raport psikologjik</b>	
<b>Dokument juridik</b>	
<b>Deklaratë e dëshmitarit</b>	
<b>Të tjera (si p.sh. foto që dëshmojnë lëndimet trupore, artikuj të gazetave etj.)</b>	

#### IV. DEKLARATË PERSONALE

Unë, (emri, mbiemri). . . . .

**Deklaroj SE:**

- Të gjitha informacionet e dhëna janë të sakta.
- Unë e kuptoj dhe pranoj që Komisioni Qeveritar për Njohjen dhe Verifikimin e Statusit të Personave të dhunuar gjatë Luftës Çlirimtare të Kosovës do të shqyrtojë deklaratën time.

**VËREJTJE:** *Deklarata dhe prezantimi i të dhënave si dhe dëshmime të rrejshme me qëllim të përfitimit të të drejtave ndëshkohet sipas ligjeve në fuqi!*

- Unë e kam lexuar, kuptuar dhe marr përgjegjësi për deklaratën e dhënë.

Nënshkrimi: . . . . .

Data: . . . / . . . . . / . . . . . /

Nënshkrimi, numri personal i personit të autorizuar (nëse keni autorizuar dikë):

. . . . .

Data: . . . / . . . . . / . . . . .



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

*Government Commission on Recognition and Verification of the Status of Sexual  
Violence Victims during the Kosovo Liberation War*

**APPLICATION FORM \***

**I. GENERAL SECTION**

**Case Identification Number / Code** (To be filled by the Secretariat) \_\_\_\_\_

**Method of application (mark with X):**

\_\_\_\_\_ **directly to the Secretariat;**  
\_\_\_\_\_ **through authorized Non-governmental Organizations;**  
\_\_\_\_\_ **through the Regional Office of the Ministry's Department of  
Martyrs' Families, War Invalids and Civilian Victims of the War**

---

\* - *Information given in this Form and documentation attached hereto shall remain confidential and be used by the Government Commission on Recognition and Verification of the Status of the Sexual Violence Victims during the Kosovo Liberation War solely for the purposes defined in the Law on the status and rights of martyrs, invalids, veterans, members of the Kosovo Liberation Army, sexual violence victims of the war, civilian victims and their families.*

- *The procedure of verification by the Commission will be conducted mainly through the receipt of the filled Form and relevant documentation, provided to the Commission by Your side, without having to physically appear before the Commission, therefore, you should pay due attention to accurate completion of the Form and provide relevant documentation available to you.*

- *You are entitled to ask to appear in person before the Commission.*

- *If the Form is not properly completed or needs further clarification of the data submitted by You, the Commission may invite you to appear before the Commission. You will decide whether you want to be present in person during the review proceedings or not.*

**Contact person:**

\_\_\_\_\_ **Applicant**

\_\_\_\_\_ **Authorized person/organization**

**Hereby, I authorize .....**

**to assist me in filling in this application. As regards my application, I request the Commission to communicate, via e-mail, phone or mail with the abovementioned person/organization (not obligatory!)**

**Address/ or number of the authorized contact person / or e-mail address/ or Skype**

.....  
.....  
.....

**Name, surname of the applicant** \_\_\_\_\_

**Date of application** (day, month, year) \_\_\_\_\_

**Personal number** \_\_\_\_\_

**Phone number** \_\_\_\_\_

**E-mail:** \_\_\_\_\_

## II. PERSONAL HISTORY

<b>PERSONAL HISTORY OF THE SURVIVOR</b>	
<b>Place where the traumatic event occurred</b> (place, municipality)	
<b>Time period when the traumatic event occurred</b> (month, year)	
<b>Description of the traumatic event</b> (describe in detail how the event occurred)  <i>*Use additional pages if necessary</i>	
<b>Consequences/damages to your health</b>	
<b>Have you discussed with anyone else (friends, family, etc.) about this matter?</b>  <i>If yes, please provide details</i>	
<b>Perpetrators (if known)</b> (soldiers, paramilitaries, civilians)	

**CASE IDENTIFICATION/REFERENCE**

<p><b>Have you ever asked for assistance / service regarding the traumatic event?</b></p> <p><i>(if yes, please fill in the section on the right)</i></p>	Name/address of the doctor:	Name/address of the clinic/hospital:
	Describe the assistance/service received (medicaments, treatment, etc.)	
	Time period when the assistance/services was/were received:	
<p><b>Have you received any assistance/service from any NGO or other organization regarding this matter?</b></p>	Name/address of the organization:	
	Name of the contact person:	
	Describe the assistance/service received	
	Time period when the assistance/services was received:	
<p><b>LEGAL ACTIONS</b></p>		
<p><b>Have you ever given a statement or testimony regarding this event or the perpetrator, as party in an investigation?</b></p> <p><b>If yes, please respond to the questions on the right</b></p>	To which institution have you given your statement/testimony?	
	Period when the statement/testimony was given?	
	Are you aware of what has happened after the statement/testimony you have given? If yes, explain	



### III. ADDITIONAL – SUPPORT DOCUMENTATION

If you have any additional document that supports your statement, please mark an X for the ones you have and attach them to the application.

<b>Medical report</b>	
<b>Psychological report</b>	
<b>Legal document</b>	
<b>Witness statement</b>	
<b>Others (such as: pictures proving bodily injuries, newspaper articles, etc.)</b>	

#### IV. PERSONAL STATEMENT

Hereby, I, (name, surname).....

**DECLARE THAT:**

- All information provided is correct.
  
- I acknowledge and accept the Government Commission on Recognition and Verification of the Status of Sexual Violence Victims during the Kosovo Liberation War to review my statement.

***NOTICE:** Stating and submitting false data and evidence with intent to gain rights shall be punishable pursuant to the applicable law!*

- I have read, understood and take responsibility for the given statement

Signature: .....

Date:

Signature, personal number of the authorized person (if you have authorized anyone):

.....

Date: .... / ..... / .....



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

*Vladina Komisija za priznavanje i verifikaciju statusa osoba silovanih tokom oslobodilačkog rata Kosova*

**OBRAZCA ZA PRIJAVLJIVANJE \***

**I. OPŠTI DEO**

**Matični broj predmeta / kod** (popunjava Sekretarijat) \_\_\_\_\_

**Način prijavljivanja (označite sa X):**

\_\_\_\_\_ **direktno Sekretarijatu;**

\_\_\_\_\_ **Preko ovlašćenih NVO-a;**

\_\_\_\_\_ **Preko regionalne kancelarije Odeljenja za porodice palih boraca, ratne vojne invalide i civilne žrtve rata**

\* - *Informacije date u ovom obrazcu i priložena dokumentacija će ostati poverljivi i koristiće se od strane Vladine komisije za priznavanje i verifikaciju statusa silovanih lica tokom oslobodilačkog rata Kosova i samo za potrebe definisane u Zakonu o statusu i pravima palih boraca, invalida, veterana, pripadnika Oslobodilačke vojske Kosova, žrtava seksualnog nasilja iz rata, civilnih žrtava i njihovih porodica.*

- *Postupak verifikacije od strane Komisije će se održati uglavnom preko prijema popunjenog obrazca i relevantne dokumentacije, koja će biti podneta Komisiji s'vaše strane, bez potrebe da se stranka fizički pojavi pred Komisijom, dakle, treba da se posveti velika pažnja pravilnom popunjavanju obrazca i podnošenju relevantne dokumentacije koju imate na raspolaganju .*

- *Imate pravo da tražite da se lično pojavite pred Komisijom.*

- *Ako obrazac nije pravilno popunjen, ili je potrebno dodatno pojašnjenje podataka koje ste vi podneli, možete biti pozvani da se pojavite pred Komisijom. Vi ćete odlučiti da li ćete fizički biti prisutni ili ne tokom procesa razmatranja .*

**Osoba za kontakt:**

\_\_\_ **Podnosilac prijave**

\_\_\_ **Ovlašćeno lice /organizacija**

**Ovlašćujem..... da mi pomogne u ispunjavanju ove prijave. Pozivam Komisiju da u vezi sa mojom prijavom komunicira putem elektronske pošte, telefona ili pošte sa ovom osobom / organizacijom. (nije obavezno!)**

**Adresa / ili broj ovlašćenog lica / ili email adresa / ili skype**

.....  
.....  
.....

**Ime, prezime aplikanta** \_\_\_\_\_

**Datum prijavljivanja** (dan, mesec, godina) \_\_\_\_\_

**Lični broj** \_\_\_\_\_

**Broj telefona** \_\_\_\_\_

**E-maili:** \_\_\_\_\_

## II. LIČNI ISTORIJAT

LIČNI ISTORIJAT PREŽIVELE /OG	
<b>Mesto gde se desio traumatski događaj</b> (mesto, opština)	
<b>Period kada se traumatski događaj desio</b> (mesec, godina)	
<b>Opis traumatskog događaja</b> (detaljno opisati kako se događaj desio)  <i>* Koristite dodatne listove ukoliko je potrebno</i>	
<b>Posledice / oštećenja po vaše zdravlje</b>	
<b>Da li ste razgovarali sa nekim drugim o ovom pitanju</b> (sa društvom, porodicom itd)? <i>Ako da, navedite detalje.</i>	
<b>Počinioca dela (ako je poznat)</b> (vojnici, pripadnici paravojskih formacija, civili)	

**IDENTIFIKACIJA SLUČAJA / REFERENCE**

<b>Da li ste ikada tražili pomoć / uslugu u vezi sa traumatskim događajem?</b> <i>(ako jeste, popunite deo desno)</i>	Ime/adresa lekara:	Ime/adresa klinike/bolnice:
	Opšište dobijenu pomoć /uslugu (lekove, tretman, idr.)	
	Period kad je primljena pomoć /usluga :	
<b>Da li ste ikada dobili neku pomoć / uslugu od bilo koje NVO ili druge organizacije povodom tog pitanja?</b>	Ime/adresa organizacije:	
	Ime kontaktne osobe:	
	Opšište primljenu pomoć /uslugu	
	Period kad je primljena pomoć /usluga :	
<b>PRAVNE RADNJE</b>		
<b>Da li ste ikada dali izjavu ili dokaze u vezi sa ovim događajem ili za izvršioca dela, u sklopu neke istrage. Ako je tako, molimo vas da popunite pitanja desno</b>	Kojoj instituciji ste podneli izjavu / dokaze?	
	Period kada je data izava /dokaz?	
	Da li ste upoznati sa tim šta se desilo nakon izjave /dokaza koji ste podneli? Ako je odgovor da, objasnite	

### III. DOKUMENTA U PRILOGU – ZA PODRŠKU

Ako imate bilo kakav dodatni dokument, a koji podržava vašu izjavu, molimo vas da označite sa **X** ono što imate i priložite uz zahtev

<b>Medicinski izveštaj</b>	
<b>Psihološki izvještaj</b>	
<b>Pravni dokument</b>	
<b>Izjava svedoka</b>	
<b>Ostalo (kao što su fotografije koje pokazuju telesne povrede, novinski članci i sl)</b>	

#### IV. LIČNA IZJAVA

Ja, (ime, prezime). . . . .

#### **IZJAVLJUJEM DA:**

- Sve podnete informacije su tačne..
  
- Razumem i prihvatam da će Komisija Vlade za priznavanje i verifikaciju statusa silovanih lica tokom oslobodilačkog rata Kosova razmotriti moju izjavu.

***NAPOMENA:** Izjava i prezentacija podataka kao i lažnih dokaza u nameri da se ostvare prava se kažnjava u skladu sa važećim zakonima ! !*

Pročitao sam, razumeo i preuzimam odgovornost za podnetu izjavu.

*Potpis:* . . . . .

*Datum:* . . . . / . . . . . / . . . . . /

Potpis, lični broj ovlašćenog lica (ako ste ovlastili nekoga) :

. . . . .

Datum: . . . . / . . . . . / . . . . .